

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

FACULTAD DE CIENCIAS MEDICAS

# Diccionario de Terminología Médica

## K'ekchí - Español

Para el médico y el estudiante de Medicina

### TESIS

Presentada a la Junta Directiva de la  
Facultad de Ciencias Médicas  
de la Universidad de San Carlos,  
por el bachiller

**FEDERICO CAAL CAAL**

previo a optar al título de

**MEDICO Y CIRUJANO**



Guatemala, agosto de 1974

## CONTENIDO

	Pág.
I. INTRODUCCION	13
II. OBJETIVOS	15
III. MATERIALES Y METODO	17
IV. DESCRIPCION DEL AREA K'EKCHI	19
V. DESCRIPCION DEL ALFABETO K'EKCHI	23
VI. VOCABULARIO K'EKCHI-ESPAÑOL	27
VII. VOCABULARIO ESPAÑOL-K'EKCHI	57
VIII. NUMERACION	77
IX. EL INTERROGATORIO	79
X. EL EXAMEN FISICO	97
XI. INDICACIONES	101
XII. CONCLUSIONES	103
XIII. BIBLIOGRAFIA	105

## I. INTRODUCCION

La necesidad de llenar una función colectiva, de acuerdo a los postulados de la profesión médica, es el marco que determinó la realización del presente trabajo.

Esto se ve asimismo reforzado por circunstancias particulares de nuestra disciplina experimentadas en la práctica cotidiana y que parten, fundamentalmente, de la comunicación establecida entre el médico y el paciente.

Si analizamos así la labor del profesional en las regiones de predominancia indígena, observaremos que la comunicación mencionada no se realiza sino bajo condiciones difíciles, debidas en su mayor parte a la barrera idiomática impuesta por valores culturales distintos y a las actitudes derivadas de ellos.

La elaboración de un diccionario de terminología médica para uso en el área k'ekchí intenta la eliminación de esa barrera, persiguiendo así, poder aplicar el conocimiento científico, mediante una mejor identificación con el paciente del área.

Este trabajo pretende ser el punto de partida de similares, que vendrían a reforzar la función a desplegar en el área rural por parte de profesionales y estudiantes de medicina.

Finalmente, creo que con este trabajo estoy cumpliendo con algo de lo mucho que debo a mi región de origen, en la medida que mi intención no será interpretada como una forma más de penetración cultural tendiente a desarraigar a un pueblo que cada día se reafirma más en sus valores.

## II. OBJETIVOS

1. Poner al alcance del estudiante de medicina, médicos y personas relacionadas con el área de salud, de un vehículo eficaz de comunicación con el pueblo k'ekchí.
2. Facilitar la labor de quienes en el área k'ekchí se interesan por la salud, mediante la comprensión de la terminología médica y otros aspectos de la comunidad k'ekchí.
3. Estimular el interés por la realización de trabajos similares en k'ekchí así como en las demás lenguas habladas en el país, y en esa forma eliminar la barrera de tipo idiomático para efectuar una mejor labor en el área rural en general.

### III. MATERIALES Y METODO

Para la elaboración de este trabajo se contó con el recurso valioso del Nuevo Diccionario de las Lenguas K'ekchí-Español, del doctor Guillermo Sedat; de obras proporcionadas por el Instituto Indigenista Nacional, y además se recurrió a la entrevista con personas de habla k'ekchí para la inclusión de términos de uso poco común, lo cual viene a completar los fines del mismo.

Debe mencionarse el hecho de que inicialmente se tuvo la idea de elaborar un diccionario de terminología médica en un sentido estricto; sin embargo se convino en incluir términos de uso general, que servirán de enlace, llenando así, fines prácticos.

#### ANTECEDENTES

En la actualidad no existe ninguna obra de terminología médica en la lengua k'ekchí.

#### IV. DESCRIPCION DEL AREA K'EKCHI

Los k'ekchíes constituyen un grupo numeroso, ocupando el tercer lugar, después del grupo quiché y mam.

De acuerdo al censo realizado en 1966, aproximadamente 200,000 personas utilizan el k'ekchí como su medio de expresión.

Este importante grupo ocupa una extensa zona situada al norte del país; específicamente, los departamentos de Alta Verapaz, Izabal, Petén, una pequeña región de Baja Verapaz, Quiché y Belice.

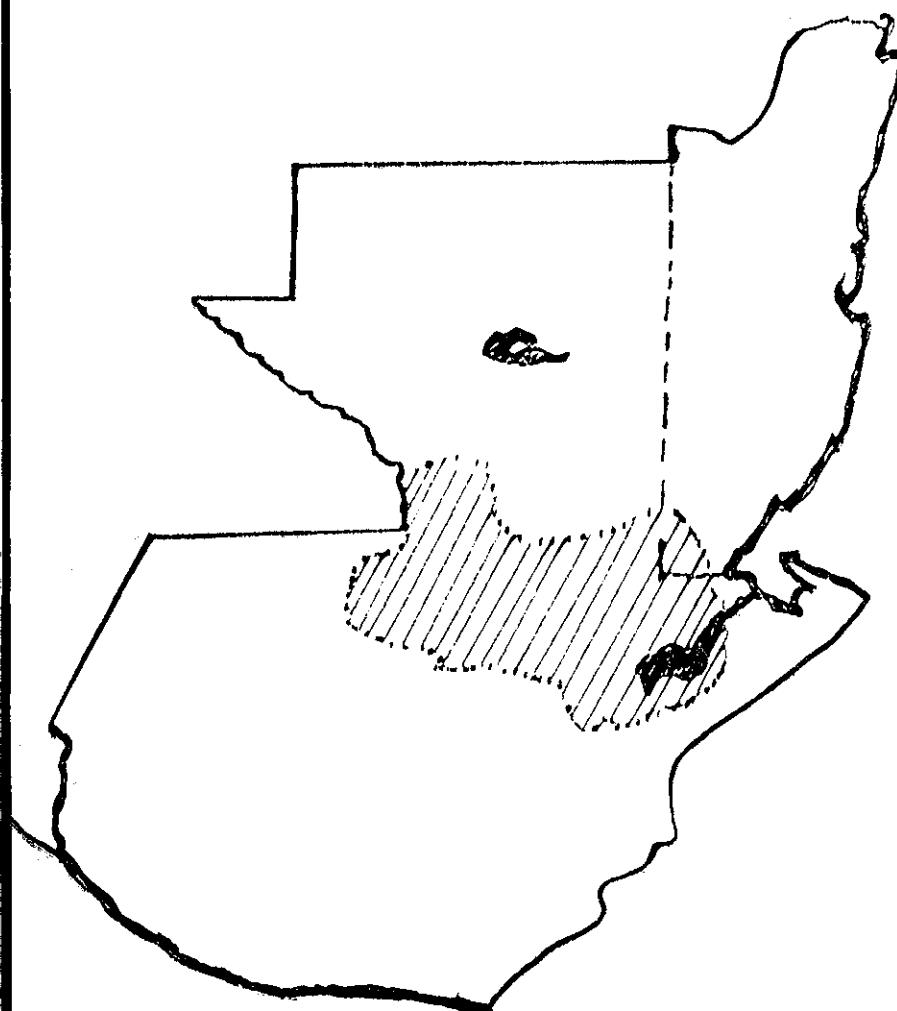
La limitación de fronteras lingüísticas no puede establecerse con exactitud, por la constante migración k'ekchí, observándose este fenómeno especialmente al norte de Alta Verapaz y sur de Petén, por la distribución de tierras que se opera, en forma de parcelamientos y cooperativas; sin embargo, puede decirse que ese límite al occidente, es el Río Negro o Chixoy; al oriente el lago de Izabal; al sur es el límite entre Alta y Baja Verapaz; al norte, el mismo es muy impreciso por el fenómeno ya descrito, pero es una línea casi paralela a la división entre los departamentos de Alta Verapaz y Petén. (Véase mapa en página 21).

Los principales pueblos de habla k'ekchí son:

Pueblo	Total habitantes	% población k'ekchí
San Pedro Carchá	83 500	97.2
Cobán	40 000	88.7
Senahú	30 600	96.2
Cahabón	19 300	96.6
San Juan Chamelco	17 800	97.4
Lanquín	9 200	95.8
Livingston (Izabal)	9 000	55.5

Pueblo	Total habitantes	% población k'ekchí
Panzós	5 800	81.7
Chahal	4 400	97.2
El Estor (Izabal)	3 800	94.4
San Luis (Petén)	2 300	84.3
Chisec	1 900	95.7

El k'ekchí como toda lengua, sufre de variaciones en cuanto a su forma de pronunciación y es abundante en regionalismos de acuerdo al área donde se habla, pudiéndose establecer algunas veces una asociación entre un personaje y su lugar de origen por su manera de expresarse. Esto en sí, representa un obstáculo para la presentación de este trabajo, ya que no se tomaron en consideración los modismos, lo cual requerirá en el futuro una revisión más completa.



#### AREA K'EKCHI

(Según Norman A. McQouwn y Greenber)

## V. DESCRIPCION DEL ALFABETO K'EKCHI

La lengua k'ekchí cuenta con una gramática propia, la cual no se describe en este trabajo por considerar que se aparta de sus fines, por lo que tan sólo se hará una breve descripción de su alfabeto.

Este está compuesto de los siguientes signos:

a, a., b, c, c', ch, ch', e, e., h, i, i., j, k, k', l, m, n, o, o., p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, u., x, y

Las consonantes c, ch, j, l, m, n, p, q, r, s, t, tienen un sonido igual que en el idioma español, así como las vocales a, e, i, o, u.

Los siguientes signos, representan sonidos propios de la lengua k'ekchí:

a., e., i., o., u., b, c', ch', h, k, k', q', t', tz, tz', x, y

### CONSÓNANTES

b

La *b* es un sonido para cuya producción se requiere la misma posición de los órganos vocales que en la pronunciación de la *b* en castellano, pero además es preciso cerrar las cuerdas vocales durante la emisión del sonido y abrirlas inmediatamente después, para que de esta manera se produzca el sonido explosivo de la *b* glotalizada.

## *c'*

La *c* con saltillo (*c'*) o *c* glotalizada se diferencia de la *c* castellana, en un cerrar y abrir de las cuerdas vocales durante la emisión del sonido, produciéndose así un chasquido.

## *ch'*

La *ch'* como en el caso anterior se diferencia por ser glotalizada.

## *j, h*

La *j* representa un sonido que se produce más hacia dentro que como se pronuncia corrientemente en castellano, y la *h*, es un sonido de exhalación, pronunciado muy suavemente.

## *k, k'*

La *k* representa un sonido pospalatal, producido más hacia dentro que la *k* corriente. Mientras que la *k'* es un sonido mucho más profundo y cerrado que el de la *k* anterior, emitiéndose con un cerrar y abrir de las cuerdas vocales, con la ayuda de la úvula.

## *q, q'*

La *q* y la *q'* representan el mismo sonido que la *c* y la *c'*, respectivamente.

## *t, t'*

El sonido de la *t'* se emite colocando los órganos vocales en la misma posición que para la pronunciación de la *t*, interviniendo un cerrar y abrir de la epiglotis, provocándose así el sonido explosivo y glotalizado.

## *tz, tz'*

La *tz* representa un sonido alveolar, para cuya reproducción se disponen los elementos vocales para producir los sonidos *t* y *s* como en la palabra QUETZAL. La *tz'* es el sonido glotalizado de la *tz*.

## *x*

La *x* es un sonido similar al utilizado con la combinación de la *s* y *h* (sh) en la lengua inglesa.

## *y*

Fonéticamente y acústicamente la *y* principia con un sonido de *t* y luego viene a ser palatal *y*, pero la representación gráfica es la de *y*.

## VOCALES

Cada vocal acompañada de un punto representa en este trabajo la prolongación del sonido de esa vocal, existiendo de esa manera, diez vocales en total.

## ACENTO

Todas las palabras llevan el acento en la última sílaba.

## SALTILLO

El saltillo (') representa un sonido glotal cortado que se emite al sacar el aire de la garganta, habiendo previamente cerrado y abierto las cuerdas vocales.

## VI. VOCABULARIO K'EKCHI-ESPAÑOL

### A

a': pierna  
a'an: eso  
a'in: esto  
ab: hamaca  
abaj: testículo  
abi: oí, oiga  
abi.nc: oír, obedecer  
abiomac: óiganle, obedézcanle,  
oigan  
abl: ajeno, extraño  
ac: ya  
a.can: agonizar  
a.canac: pesadilla  
acte': pacaya con espinas  
acuas: tabú, embrujado  
a.cue: tuyó  
ac': nuevo  
ac'ach: chompipe, pavo  
ac'obresi.nc: renovar  
a'in: esto  
aj: elote  
aj: partícula que acompañada de  
un sustantivo denota oficio  
(v.g. aj tz'ac: albañil)  
aj aj: despierto, consciente, alerta  
aj'o': despierto  
aj balak': engañador  
aj be: andador, caminador  
ajauchan: boa  
ajc: despertar  
ajen: despierta  
ajo: despierto  
ajsi: despiértalo  
ajsi.nc: despertar  
ajtesi.c: ser despertado  
aj tu.l: hechicero, brujo  
aj tz'ac: albañil  
ajcu'i: también  
ajla.c: estar o ser contado  
ajla.nc: contar  
ajlanquil: contarlo  
ajoc: querer, desechar  
ajec': ser querido o deseado  
aj ya.b: llorón  
aj yo: cazador  
a.k: marrano, cerdo  
a.kam: cotuza  
a.k aj yajel: epilepsia  
ak'u: vístalo, prepárelo  
ak'u.nc: vestir  
ak'uni.nc: vestir  
al: muchacho, joven, tierno,  
pesado  
alal: hijo de  
alalbej: hijo mayor  
(primogénito)  
alabte': retoño  
ala.nc: parir  
aloba.l: matriz, útero  
alib: nuera  
alinac: correr  
alina.nc: perseguir, corretear  
alobresic: aumentar el peso de  
algo  
a.le.nc: tentar (de tentación)  
amoch: rana  
anab: hermana  
anajcuan: ahora  
ani: quien  
a.nil: carrera

amn: alma, espíritu  
 anum: espanto, espíritu, fantasma  
 anx: ajo  
 apu: sóplalo,  
 apu.nc: soplar  
 apu.c: sopiado (de soplar)  
 aran: allí  
 arin: aquí  
 asbej: hermano mayor  
 asam: hongo comestible  
 asaron: azadón  
 asbej: mayor (hermano mayor)  
 asie.nt: hacienda, finca  
 atacua.nc, atauanc: desear algo  
 a.tin: palabra

ati.nc: bañarse  
 atisi.nc: bañar  
 a.tina: háblale  
 a.tinac: hablar  
 a.tina.nc: hablar  
 at'isimac: estornudar  
 atz'am: sal  
 atz'amul, atz'amil: saladura  
 atz'um: flor  
 au: siembra  
 auc: sembrar  
 ayaynac: quejarse por dolor  
 ayloc: quejarse  
 ayu: anda, ve

## B

bac': amarra  
 bac'oc: amarrar  
 bac'bo: amarrado  
 bak: hueso, flaco, delgado  
 bakel: esqueleto  
 bakobresi.nc: adelgazar,  
 enflaquecer  
 bakxir: muy flaco  
 bak' ca': incordio, adenopatía,  
 adenitis  
 balak': engaño  
 ba.lc: cuñado  
 ballk'u.nc: voltearse  
 ballk'usi.nc: voltear  
 ballk'usi.nquil: voltearlo  
 ban: remedio, medicina  
 ban: cúrelo  
 banol: remedio para alguna en-  
 fermedad (v.g.: xbanol moch-  
 quej: remedio para el reuma-  
 tismo)  
 banoc: curar, sanar  
 banec': ser sanado, o curado  
 bantiox: muchas gracias, gracias  
 bantioxi.nc: agradecer  
 banu.nc: hacer

banu.nquil: hacerlo  
 bar: ¿dónde?  
 bar cha'al: lugar o parte del  
 cuerpo  
 bar cuan: ¿dónde está?  
 bas: dóbblalo  
 basoc: doblar  
 bat: envuélvelo  
 batoc: envolver  
 batz': mono  
 batz'u.nc: jugar, acción de copu-  
 lar el macho y la hembra  
 batz'u.l: juguete  
 babai: poco, pequeño  
 bayc: tardar, tardarse  
 bayoc: tardar, demorar, retar-  
 dar, fiar o adeudar  
 be: camino  
 be': conjuntivitis, "mal de ojo"  
 be.c: caminar, andar, pasear  
 becoc: escarbar  
 bela.nc: acarrear  
 bela.nc xmusik: disnea, agonizar  
 be.lom: marido, esposo  
 be.lomej: ser marido  
 be.lomi.nc: adquirir marido

be.n: primero, sobre  
 beresi.nc: pasear  
 besoc: pelar, o quitar el cabello  
 besonel: barbero  
 betz': estrabismo  
 bich: canto  
 bicha.nc: cantar  
 biom: adinerado, rico  
 biomal: riqueza  
 biomoc': enriquecerse  
 biomobresi.nc: enriquecer  
 biroc: calcular, hacer cuentas,  
 juzgar  
 bis: mídelo  
 bis: medida  
 bisoc: medir  
 bisec': ser medido  
 bisleb: instrumento para medir  
 bito.nc: cargar  
 bitoc: ser cargado  
 bit' bit': ágil, ligero, simpático  
 biyoc: pellizcar, apretar  
 bo, boyoy, boy, boyoch: órgano  
 genital femenino

boj: chicha, fermento de caña  
 boj: cóselo, costúralo  
 bojoc: coser, costurar  
 bokoc: llamar  
 bolbo: redondo, rollizo  
 bolk: enrollar  
 bola.nc: agonizar  
 bon: pintura  
 bonoc: pintar, contagiar,  
 contagiarse  
 bot: enrollar  
 botbo: enrollado  
 bota.nx: botón  
 botz': sáfalo, o sácalo  
 botz'oc: safar  
 bo.x: bolsa  
 boyx: buey  
 buc'bu: abultado  
 buc'ubanc: abultar  
 buch: nixtamal, maíz cocido  
 buchic: hacer el nixtamal  
 buk' cux: paperas, parotiditis  
 buk'uc: lastimar, apretar

## C

ca': piedra de moler  
 ca': muuela  
 ca'ajcui: sólo, solamente  
 ca'ya.nc: mirar, observar,  
 vigilar  
 cab: casa, dulce, panela  
 cablac: edificar una casa  
 cab na': madrastra  
 cab yucua': padrastro  
 cab alal: hijastro  
 cabajer: anteayer  
 cabej: pasado mañana  
 cabichal: ambos  
 cacau: cacao  
 cacu.nc: alistarse  
 cauilal: estado de salud  
 cauilal cholej: bienestar  
 ca'ch'in: pequeño

ca'ch'inobresi.nc: empequeñecer  
 ca'hibal: entre ambos  
 ca'ichal: entre los cuatro  
 cak: rojo  
 cakoc': enrojecer  
 cak cak: muy enrojecido  
 cakjorin: rojizo  
 cakmoki.nc: enrojecer  
 cak tuk'in: rojizo  
 ca.k: trueno  
 cakali.nc: envidiar  
 cakalinquil: envidiarlo  
 cakcoj: puma  
 cak cha: desafortunado, de  
 mala suerte  
 caki yaj: fiebre (tifoidea)  
 caki max: micoleón  
 cak sut ik': tempestad

**cak'nab:** laguna  
**cala':** palma  
**cala.c:** emborracharse  
**calajenak:** borracho  
**caltesi.c:** ser emborrachado  
**calt:** caldo  
**ca.mc:** morirse  
**camenak:** muerto  
**camsi:** matalo  
**camsi.nc:** matar  
**camsiom:** matador  
**canobresi.nc:** enloquecerse  
**canab:** déjalo  
**canaba.nc:** dejar  
**canoc:** lazar  
**ca'pac'alil:** de ambos lados, bilateral, hipocresía  
**ca'pac'al u:** hipócrita  
**car:** pescado  
**catzoc:** comezón, prurito  
**cau:** duro, fuerte, firme, sano, alentado  
**cauresi.nc:** preparar, alistar  
**cauresi.c:** ser preparado  
**ca'xic:** arete, arito  
**caxlan:** gallina  
**caxlan cui.nk:** hombre blanco, (ladino)  
**caxlan cua:** pan  
**ca.xucu.t:** cuadrado  
**ca'ya.nc:** mirar, observar  
**co':** hija  
**co'be.tac:** fornicar (el hombre)  
**coc:** tortuga  
**cocla.c:** principiar, asentarse  
**coco:** amarrado  
**cocoba.nc:** amarrar  
**cocoba.c:** ser amarrado  
**coc':** pequeño  
**coc'al:** niños  
**coc'alil:** niñez  
**coijo:** ciempies  
**cok'oc:** soltar  
**col:** sálvalo

**coloc:** salvar  
**colec':** ser salvado  
**colonel:** salvador  
**comon:** del grupo, compañero  
**cosa:** mal sabor, desabrido  
**cotzc:** aliviarse  
**cotzco:** aliviado  
**coyou:** especie de aguacate  
**cubec:** bajar  
**cubs.i.nc:** bajar, bajada, ofrenda  
**cubs.i.c:** ser bajado  
**cubs.i.l:** ofrenda  
**cubs.i.nc ha':** bautizar  
**cuc:** tinaja, ardilla  
**cuc:** pared de un rancho hecho de madera de balsa  
**cucay:** luciérnaga  
**cu.mb:** pozo  
**cu.mbil ha':** agua de pozo  
**cun:** pene  
**cutan:** día, luz, claro  
**cutan saken:** claro, claridad del día  
**cutanoc':** amanecer, aclarecer  
**cutanobresi.nc:** manifestar, revelar  
**cutuc:** tirar, inyectar, sangría (cuenta practicada por los indígenas)  
**cutec':** ser tirado, ser sangrado, ser inyectado  
**cux:** cuello, pescuezo  
**cuxbéj:** tos  
**cuy:** marrano  
**cuyuc:** tolerar, aguantar  
**cuyec':** ser  
**cuyec':** ser aguantado o tolerado  
**cuyuc ma.c:** perdonar  
**cuyuc sa':** aguantar hambre  
**cua':** señor  
**cua:** tortilla, comida  
**cua.c:** comer  
**cua'inel:** comenzal  
**cuacax:** vaca, ganado

**cuacli.c:** levantarse  
**cuaclesi.nc:** levantar  
**cuaclesi.c:** ser levantado  
**cua'chin:** saludo a un señor  
**cua'leb:** medio día  
**cuan:** hay, está  
**cua.nc:** estar  
**cuanquil:** poder, autoridad  
**cuar:** dormirse, dormir  
**cuarjenak:** dormido  
**cuarib:** cama  
**cuaribal:** dormitorio  
**caura:** sueño  
**cuartesi.nquil:** adormecer  
**cuartesi.c:** ser adormecido  
**cuaron:** lechuza, tecolote  
**cuax ru:** loco, rabioso  
**cue'ej:** escasez  
**cue.nt:** cuenta, cuidado

**cuex:** pantalón  
**cui:** si (condicional)  
**cui'chic:** nuevamente, otra vez  
**cuik'iba.nc:** arrodillarse  
**cuik'la.c:** arrodillar  
**cuik'cuo:** arrodillado  
**cui.nk:** hombre  
**cui.nkilal:** hombría, valor  
**cui.nkiloc':** hacerse hombre  
**cuo.bac:** ladrar  
**cuokx:** espuma  
**cuokxi.nc:** hervir  
**cuosol:** resfriado  
**cuotzoc:** compartir  
**cuotz'oc:** prurito, comezón  
**cuotz'otz'i.nc:** cosquillear  
**culaj:** mañana  
**cu.x:** aguja

## C

**c'a:** amargo, hiel, vesícula biliar  
**c'aobresi.nc:** amargar  
**c'aba':** nombre  
**c'abanic:** nombrar  
**c'ac'ale.nc:** vigilar  
**c'achaba.nc:** agachar  
**c'achabac:** agacharlo  
**c'achi'c:** agonizar  
**c'achi.nc:** luchar  
**c'aj:** polvo, harina  
**c'ajtesi.nc:** escarmentar  
**c'ajtesi.c:** escarmentado  
**c'a'jo':** tanto, tan  
**c'a'o'bej:** el hijo  
**c'ak:** nigua, pulga  
**c'al:** milpa, roza  
**c'alec:** rozar  
**c'alebal:** caserío, aldea, montaña  
**c'ambolay:** serpiente, víbora  
**c'amc'ot:** intestino, tripa  
**c'amoc:** llevar, traer, tomar  
**c'ayil:** mercado

c'ayi.nc: vender  
 c'ayil: mercado  
 c'ayic: ser vendido  
 c'aytesi.nc: acostumbrar  
 c'oj: máscara  
 c'opopo': sapo  
 c'orech: tostada  
 c'osec': ser acortado  
 c'osoc: acortar, disminuir  
 c'ot: excremento, estíercol, sedimento  
 c'otac: defecar  
 c'otzoc: picar, dar prurito  
 c'ox: camarón  
 c'oxlac: pensar  
 c'oxla.nc: pensar  
 c'oy: chicle  
 c'oyic: masticar (chicle)  
 c'oyoc: rascar, arañar  
 c'uba.nc: cocinar, preparar, planear, arreglar  
 c'ubc'u: arreglado

cha: ceniza  
 cha'ac: cocinado  
 cha'ak: dirá  
 cha'chot: esparcido  
 cha'cha'i.nc: esparcir  
 chabil: bueno  
 chabile.chej: cosa buena  
 chabilal: bondad  
 chacah: canasto  
 chacou: jabalí  
 chahim: estrella  
 chaj: pino  
 chajal: cierto gusano de color verde  
 chaki: delgado, flaco, seco  
 chakic: secarse, enflaquecer  
 chaki'obresic: ser secado  
 chaki'e: sed  
 chak': maduro, cocido

c'ubuc: arreglar, planear  
 c'uch: gavilán  
 c'ula.nc: guardar  
 c'ula.c: ser o estar guardado  
 c'uleba.l: lugar para guardar objetos  
 c'ule.c: ser recibido  
 c'ulin: chinche  
 c'uluc: recibir  
 c'ululnac: ruido producido por los intestinos (meteorismo)  
 c'ulu.nc: venir  
 c'um: ayote, güicoy  
 c'utub: cuarta, (medida de longitud), gusano  
 c'utuc: enseñar, mostrar  
 c'ut: enseñe  
 c'ute.c: ser enseñado  
 c'ux: elote, mosquito, cómelo  
 c'uxuc: masticar, producir comezón o prurito

## CH

chak': de más edad  
 chak' na': hermana mayor  
 chak'oc: responder, contestar  
 chak'be.nc: contestar  
 chak'bec: estar o ser contestado  
 chak'rab: mandamiento o ley  
 chak'rabic: ser despedido o aconsejado  
 chak'rabinc: dar consejos, o despedir  
 chak'alru: hermoso  
 cha'al: parte cualquiera del cuerpo (v.g.: bar cha'al ra ¿dónde duele?)  
 chalk: venir  
 chalen: desde entonces  
 chalenchak: desde entonces  
 cham: hondo

chamobresi.nc: hacer más hondo  
 champa: matate: (red de pita)  
 champa: escroto (en sentido figurado)  
 chan: dice  
 chan ru: ¿cómo?  
 chanchan: parecido, semejante  
 chan chic ru: ¿qué más?  
 chan raj ru: ¿de qué manera?  
 chapoc: tomar, agarrar, asir  
 chapec': ser agarrado o tomado  
 che': árbol, madera  
 che.c: sazón, maduro  
 chelec': delgado  
 che'sibic: vainilla  
 chi': nance  
 chia'b: año  
 chihab: año  
 chikoc: cocer  
 chike.c: ser cocido  
 chikbil: cocinado  
 chik'ek: de noche, oscuro  
 chik'il: dañado, golpeado (del cuerpo)  
 chik'oc: sacudir, mover  
 chikec': ser sacudido  
 chik'chik'i.nc: sacudir  
 chili': grillo  
 chi.n: naranja  
 chinam: cofrade  
 china.nc: asolear, secar  
 chire: en la orilla, chirix: detrás

chiru: con delante, sobre, durante  
 chirubel: debajo  
 chok': nube  
 choki.nc: bullicio, bulla  
 cho'oc: descuartizar, operar  
 cho'ec': ser operado  
 choxa: cielo  
 choyoc: terminar  
 choybal: terminarlo  
 choyec': ser terminado  
 chu: hediondo  
 chu.b: saliva  
 chu.bac: escupir  
 chu.ba.nc: escupir  
 chu.banquil: escupirlo  
 chuk'ub: hipo, eructo  
 chuk'ubac: tener hipo  
 chun: cal  
 chuni.nc: encalar  
 chunac: sapuyulo  
 chunla.c: sentarse  
 chunchu: sentado  
 chunuba.nc: sentar  
 chunuba.c: ser sentado  
 chupuc: apagar  
 chupe.c': ser apagado  
 chu': orina  
 chu'uc: orinar  
 chu'u.nc: orinando  
 chu'ux: dicho  
 chu'ux re: le fue dicho

## CH'

ch'aec': abrirse, ser abierto  
 ch'ach'o: abierto  
 ch'a'aj: difícil  
 ch'a'ajqui.nc: molestar  
 ch'a'ajcoc: dificultarse  
 ch'aj: lávalo  
 ch'ajoc: lavar, lavarse  
 ch'ajbal: lavarlo  
 ch'ajbil: lavado

**ch'eoc:** tocar, tentar, molestar, hacer oficio doméstico  
**ch'e'ec:** ser tentado  
**ch'epoc:** desgranar con el dedo  
**ch'icoc:** meter  
**ch'iquec':** ser metido  
**ch'ich'o:** metido  
**ch'iquixi.nc:** estar metiendo  
**ch'icuan:** ave semejante al sanate  
**ch'i.ch':** hierro, herramienta, machete, cuchillo  
**ch'ich'i:** molestia, malestar, molesto  
**ch'ich'i.nc:** molestar  
**ch'ich'inquil:** molestarlo  
**ch'ich'i'ic:** ser molestado, molestar  
**ch'ik:** deseoso de comer algo  
**ch'ikil:** deseo de comer (antojos)  
**ch'ila.nc:** regañar  
**ch'ilac:** ser regañado  
**ch'ilanquil:** regañarlo  
**ch'ima:** güisquil  
**ch'ina:** poco, pequeño  
**ch'inaus:** bonito  
**ch'o:** rata  
**ch'ocua':** saludo a un señor  
**ch'och':** tierra  
**ch'och':** hígado  
**ch'ohix:** tigrillo, zorra

## E

**e:** boca  
**e.b:** escalera  
**eb:** partícula que indica pluridad  
**ecu.:** tarde  
**ecu'uc:** hacerse tarde  
**ec'a.nc:** sentir, adivinar, moverse  
**ec'ac:** adivinar, moverse  
**echal re:** dueño

**ch'okoc:** cortar (una fruta)  
**ch'ol:** corazón (en sentido figurado), (v.g.: *ra sa'xch'ol:* está triste)  
**ch'ola.c:** aclararse  
**ch'olch'o:** claro  
**ch'oloba.nc:** aclarar  
**ch'oloba.c:** ser aclarado  
**ch'olcunk:** hombre primitivo  
**ch'oloc:** ampliar (el camino o el conocimiento o saber)  
**ch'ona':** saludo a una señora  
**ch'op:** piña  
**ch'otok:** cortar, terminar  
**ch'ub:** avispa  
**ch'uch'i.nc:** bromear, molestar  
**ch'uch'il:** broma  
**ch'ukuba.nc:** asentarse  
**ch'ukbanquil:** asentarlo  
**ch'ulue:** cara sucia  
**ch'up:** ombligo  
**ch'u.qui.nc:** espiar  
**ch'urek:** hongo comestible  
**ch'ut:** cierto árbol  
**ch'u.t:** montón, grupo  
**ch'utuba.nc:** juntar  
**ch'utubanquil:** juntarlo  
**ch'utubac:** ser juntado  
**ch'utla.c:** juntarse  
**ch'utch'u:** junto  
**ch'uyuc:** pellizcar  
**ch'uyul:** pellizco

**elc:** salir  
**elic:** salida  
**elenac:** salido, escapado  
**elelic:** huir  
**elk':** robo  
**elk'ac:** robar  
**elk'ankil:** robarlo

**ha':** agua  
**ha'oc':** disolverse, licuarse  
**ha'obresi.nc:** licuar  
**ha'lesi.nc:** derretir  
**ha'lesi.c:** ser derretido  
**hab:** lluvia, edad, año  
**habal k'e:** invierno  
**hach'ec':** ser mordido  
**hach'oc:** masticar, morder  
**hal:** mazorca  
**halau:** tepescuintle  
**hamoc:** desmoronar  
**hamec':** desmoronarse  
**hasb:** susurro  
**hasbac:** susurrar, secretar  
**hasba.nc:** secretar  
**hehe':** si  
**heloc:** extender  
**helho':** extendido  
**he'us:** adiós (respuesta que se da a la persona que dice adiós)  
**hi.c:** temblor  
**hila.nc:** descansar  
**hilabal:** descansadero  
**hiroc:** regar  
**hitoc:** desatar

**iboy:** armadillo  
**ic:** chile  
**icak':** sobrino-a (cuika'c': mi sobrino)  
**ican:** tío  
**ican na':** tía

**eloy:** está bien, está bueno  
**e re:** de ustedes  
**e.t aj yajel:** convulsión  
**etalil:** seña  
**etz'unc:** burlar, imitar  
**etz'uc:** burlado o imitado

## H

**hitbal:** desatarlo  
**hitec':** estar desatado  
**hitho:** desatado, suelto  
**hix:** tigre  
**hob:** maltrártale  
**hoboc:** maltratar  
**hobec':** ser maltratado  
**hon:** hoy, ahora  
**homom:** abejón  
**hopol:** agujereado  
**hot'oc:** molestar  
**hoy:** riégalo  
**hoyoc:** regar  
**hoyec':** ser regado  
**hoyb':** grito  
**hoybac:** gritar  
**hoyba.nc:** gritar  
**hu:** papel, libro  
**hupuba.nc:** echar, embrocarse  
**hupubanquil:** echarlo, embrocártalo  
**hupuba.c:** ser echado (v.g. ser echada la gallina)  
**hupla.nc:** echarse, embrocarse  
**huphu:** echado  
**hux:** piedra de afilar

## I

**icanbej:** ser tío  
**ic'bolay:** víbora (barba amarilla)  
**iq'ue:** maguey  
**ichaj:** yerba, zacate

ichajic: zacatear, comer zacate,  
     buscar zacate  
 ichman: cuñado  
 ich': nervio, tendón  
 ich'mul: vena  
 i.k: carga  
 ik': aire  
 i ka.nc: cargar  
 i.kac: ser cargado  
 i.kani.nc: cargar  
 il: usado o viejo  
 il: míralo  
 ilec': ser visto o mirado  
 ilec': ser visto por el curandero  
 iloc: mirar, ver  
 iloc: ver por el curandero  
 ilonel: curandero  
 imambej: nieto  
 imul: conejo  
 incuan: adiós  
 inc'a: no  
 inup: ceiba  
 is: camote  
 is: pelo, chamarra  
 iscua: tamal de elote  
 ismal: pelo  
 isi: sácalo  
 isi.c: ser sacado  
 isi.nc: sacar  
 isq'ui'ij: yerbabuena

it: ano  
 it'ec': hendirse  
 it'bal: henderlo  
 it'oc: abrir, hender  
 itz'ec': rajarse, hendirse  
 itz'il: rajado  
 itz'il ru: lisiado  
 itz'oc: rajar  
 i.tz'in: hermano menor  
 i.tz'inbej: ser hermano menor  
 ix: espalda, atrás  
 ixbej: espalda, atrás, posterior  
 ixa'an: abuela  
 ixakilbej: esposa, mujer  
 ixakili.nc: tomar por mujer o  
     esposa  
 ix'i'ij: uña  
 ixim: maíz  
 iximac: desgranar el maíz  
 ixk: mujer  
 ixkin: soy mujer  
 ixkilal: femeneidad  
 ixkihoc: llegar a ser mujer  
 ixka'al: muchacha  
 ixkicui.nk: hermafrodita, homo  
     sexual, cobarde, amujerado  
 ixnam: cuñada  
 ixnambej: cuñada  
 iyaj: semilla

## J

ja'aj: cuello, pescuezo  
 ja'jo: inclinado hacia atrás  
 jac': mazamorra, hendedura  
     entre dedos de los pies  
 jachinc: repartir  
 jacheec': partirllo, ser partido  
 jachal: mitad, parte, hendidura  
 jachalal: parte o porción  
 jachoc: partir  
 jalan: otro, de otra clase  
 jalancoc': cambiar de forma de ser  
 jalbe: extravío

it: ano  
 it'ec': hendirse  
 it'bal: henderlo  
 it'oc: abrir, hender  
 itz'ec': rajarse, hendirse  
 itz'il: rajado  
 itz'il ru: lisiado  
 itz'oc: rajar  
 i.tz'in: hermano menor  
 i.tz'inbej: ser hermano menor  
 ix: espalda, atrás  
 ixbej: espalda, atrás, posterior  
 ixa'an: abuela  
 ixakilbej: esposa, mujer  
 ixakili.nc: tomar por mujer o  
     esposa  
 ix'i'ij: uña  
 ixim: maíz  
 iximac: desgranar el maíz  
 ixk: mujer  
 ixkin: soy mujer  
 ixkilal: femeneidad  
 ixkihoc: llegar a ser mujer  
 ixka'al: muchacha  
 ixkicui.nk: hermafrodita, homo  
     sexual, cobarde, amujerado  
 ixnam: cuñada  
 ixnambej: cuñada  
 iyaj: semilla

jalec': ser cambiado  
 jaloc: cambiar, mudarse  
 japi.nc: bostezar  
 jarub: ¿cuánto? ¿cuántos?  
 jax: molleja  
 jay: delgado, fino, bajo  
     (de profundidad)  
 jayobresi.nc: adelgazar  
 jebc: disminuirse  
 jeboc: disminuir  
 jequetz'o: chacha (cierta ave)  
 jec'oc: repartir

je'uec': ser repartido  
 je'ui.nc: repartir  
 je'quinquil: repartirlo  
 jikec': ser arrimado  
 jikoc: arrimar  
 jikon: acérquese, acérquense  
 jiko.nc: acercarse  
 jik': tosferina  
 jik'oc: aspirar  
 jiloc, jilo.nc: arrimarse,  
     acerarse  
 jiloc: sobar, frotar  
 jilek': ser sobado o frotado  
 ji'ec': ser afilado  
 ji'oc: afilar  
 jip: caprichoso, necio  
 jitbal: demandarlo  
 jitec': ser acusado  
 jit'ec: ser amarrado  
 jitoc: quejar, acusar, denunciar,  
     demandar  
 jo'ajcui: así también  
 jo.balk: lechuza  
 jobnil: estómago, entraña  
 jobec': ser insultado  
 joboc: insultar  
 jo'can: así  
 jo'cuan: hasta luego, un  
     momento  
 joc'a.nc: roncar  
 jochoc: rascarse, robar  
 joch'e: ¿cuándo?  
 jolk'oc: resbalar  
 jolom: cabeza  
 jolombej: catarro, resfriado  
 jolomi.nc: encabezar  
 jo.m: guacamole  
 jo'majo': mal hecho  
 jo'najtil: ¿a qué distancia?  
 jo'xnajtil: como la distancia  
     de...

**K**

ka: nuestro (partícula que denota posesión)  
ka.cua': señor, Dios  
ka.cua': nuestro señor  
kana': doña, señora

ke: de nosotros, nuestro  
kix: eructo  
kixbac: eructar  
kixba.nc: eructar

**K'**

k'a: puente, podrido  
k'ab: malicioso, calumniar  
k'a.bac: calumniar  
k'a.c: podrirse  
k'aje: partir de un lugar  
k'ajcam: recompensa  
k'ajsi.nc: devolver  
k'ajsic: devuelto  
k'alu.nc: abrazar  
k'an: amarillo, maduro  
k'anoc: madurar, madurarse  
k'anobresi.nc: madurar  
k'anorin: dorado  
k'an us: abeja silvestre  
k'anyaj: enfermedad "del estómago"  
k'axal: demasiado, mucho  
k'axoc: sobrepasar, rebasar  
k'axbal: dejar atrás  
k'axe.c: ser dejado atrás  
k'axo.nc: mudarse, trasladarse  
k'axtesi.nc: devolver, entregar  
k'axtesi.c: devuelto  
k'aynac: podrido, acostumbrado  
k'ek'o: atravesado  
k'e: adivino  
k'ei.nc: adivinar  
k'ek: negro  
k'ekchi': dialecto y tribu de Alta Verapaz  
k'ekoc: ennegrecerse (chik'ek': por la noche)  
k'e.l: viejo, usado  
k'em: masa de maíz (aj k'em: haragán)

k'unuc: chinear niños  
k'usuc: amonestar, aconsejar, reprender

k'usec': ser reprendido  
k'ux: musgo

**L**

la: tu (pronombre posesivo), tuyo  
la: tú, usted  
la.at: tú (pronombre personal)  
la.ex: ustedes  
la.in: yo  
la.o: nosotros  
lak'aba.nc: aparejar  
lak'aba.c: ser aparejado  
lak'lo: junto, unido  
lanoc: envolver  
lane.c: ser envuelto  
lapoc: meter, introducir, enterrar  
laplo: ensartado (un instrumento, v.g.: un cuchillo)  
latzoc: pegar, adherir  
latzlatz: pegajoso  
la.tz': estrecho  
latz'oc: estrechar, apretar  
latz'o.nc: estrechar, apretar  
le': allá  
lecoc: coger. (v.g.: con una cuchara)  
lem: espejo  
lema.nc: mirar  
lemlotc: brillar  
letzoc: adherir  
letze.c': ser adherido  
letzlo: pegado  
letzetzna: pegajoso  
li: el, la  
litz'oc: repasar con la piedra la masa de maíz  
lo.c: loco  
lococ: agobiar con el garabato  
lococh: garabato

locochi.nc: agobiar con el garabato  
lochoba.nc: colgar  
lochoc: encender la llama  
locho.c': ser encendido  
lochlo: encendido  
lochte'ec: subir, trepar un árbol  
lochte'e.nc: trepar  
lok': apreciado, adorado, venerado  
lok'oni.nc: adorar, apreciar  
lok': cómpralo  
lo'oc: comprar  
lok'e.c': ser comprado  
lok'onel: comprador  
lok'bil: comprado  
lol, piloy: cierta legumbre parecida al frijol  
louoc: comer  
louec': ser comido  
louloui.nc: comer apresuradamente  
lo.y: amigo  
lube: cansarse  
lubjenak: cansado  
lubtesi.nc: estar cansado  
lucta.c: desmayarse  
lucuba.nc: colgar  
lucubac: estar colgado  
lucum: lombriz  
lucum ch'och': lombriz de tierra  
lucum sa': lombriz intestinal  
lu.lu: tibio  
luhac: entibiar  
lunlu: agobiado, decaído  
lut: gemelo

**M**

ma: partícula negativa (v.g.: ma ba.nu: no lo hagas)  
 ma ani: ninguno, no está  
 ma: partícula que se antepone al nombre de una persona de respeto, sin estar ésta presente, (v.g.: Ma' Juan: Don Juan)  
 ma.bar: en ninguna parte  
 ma.bar xcha' al' ra: no le duele ninguna parte, no le duele nada  
 ma.c: culpa, pecado  
 ma.cobc: pecar  
 ma.c'a: no hay  
 ma.c'a coxlac: no hay pena  
 ma.cua: no es  
 ma.jaruj: nunca  
 maj': todavía no  
 ma.jok'e: nunca  
 ma.min: no, nunca  
 ma.'us: malo, diablo  
 ma.usilal: maldad  
 ma.usila.nc: maldecir  
 ma.cuaye: muy lejos  
 ma.c'uy: yerbamora, macuy  
 mach: barba, bigote, barbilla  
 maj:lal: falta, carestía  
 mak'ab: pecho  
 mak'oc: quitar  
 mak'e.c: serle quitado  
 ma'lak: hace rato  
 ma.l: hacha, bazo  
 mam: nieto  
 mama': viejo  
 mama'bej: vejez,  
 mama'il: vejez, mayor  
 mama'o.c: envejecer  
 mams: luciérnaga  
 mancun: bastante, mucho  
 map: coyol, testículo (en sentido figurado)  
 mar: orilla  
 maril: extremo, orilla, pedazo

ma.tan: regalo  
 ma.tanic: recibir regalo  
 matc: sueño  
 matq'uec: soñar  
 matq'ue.nc: soñar  
 matk'ab: joya, anillo  
 matz': bebida hecha de masa de maíz  
 matz'ab u: cejas  
 max: mico  
 max: apolillado  
 maxi.nc: ser atacado el maíz o la madera por la polilla o el gorgojo  
 may: tabaco  
 may: dolor  
 mayibc: fumar  
 mayi.nc: fumar  
 mayej: ofrenda  
 mayejac: ofrendar  
 mayer: antiguo, antes  
 mayta': excremento semiliquido de las aves  
 mec'o.nc: cubrir (la gallina a sus pollos)  
 mem: mudo  
 mem: mudo, tonto  
 memo.c: enmudecer  
 merto.m: mayordomo  
 mes: gato  
 mesb: escoba  
 mesleb o mesbel: escoba  
 mesoc: limpiar  
 mesu.nc: barrer  
 me.t: botella  
 met': enano, corto  
 metz'eu: fuerza  
 metz'ecua.nc: esforzar  
 me.x: mesa  
 mi': órgano genital femenino  
 mich'oc: arrancar  
 mich'e.c: ser arrancado  
 mich'mo: arrancado

min: poquito  
 minoc: inducir, empujar  
 minoc sa': forzar el estómago  
 mixc: hoy, desde hoy, hace rato  
 mo': óxido, moho  
 mojo.nc: enmohecer  
 moco.ch: corozo, suyacal,  
 mochoc: encoger  
 mochoba.nc: encoger  
 moch': puñado  
 moch'mo: empuñado  
 mokoc: nacer (plantas), estallar,  
 mokoj: brazada  
 mokon: después  
 mol: huevo  
 molbec: poner huevos  
 molc'a.nc: escoger, recoger  
 moloc: recoger  
 moloc atin: chismear  
 motzo': gusano  
 motzo'i.nc: engusinar  
 moymoy: opaco, borroso  
 moynac: oscurecer, opacar  
 moyc: oscurecer  
 mu: sombra  
 muhe.nc: sombrear

mucuy: paloma silvestre  
 muc'uba.nc: agacharse  
 muchquej: reumatismo  
 mucbesi.nc: esconder,  
 muku.nc: desaparecer, enterrar  
 mukcha.nc: cocer bajo la ceniza  
 muke': ser escondido, ser enterrado  
 mukul.camenak: entierro  
 mul: basura  
 mule.nc: hacer basura  
 muluk'ut: tepocate  
 musik': respiración, espíritu  
 musik'ej: espíritu  
 musik'ac: respirar  
 musik'a.nc: respirar  
 mus mushab: llovizna  
 mutz': ciego  
 mutz'oc: cerrarse, cerrar los ojos  
 mutz'ul: cerrar los ojos  
 mutz'mutz'inc: pestañear  
 mux aj: atole de maíz tierno  
 muxue: profanar, adulterar  
 muxec': ser profanado, o adulterado

**N**

nak: sonar (v.g.: nak campan: sonó la campana; nak li or: es la hora)  
 nak': pepita, semilla  
 na'leb: entendimiento, sabiduría, costumbre  
 na'leba.nc: idear, pensar  
 na'oc: saber, conocer  
 na'ec': ser sabido  
 nat'oc: apretar, prensar  
 nat'i.nc: apretar  
 na xic xben: exagerar, exagerado  
 neba': huérfano, pobre  
 neba'il: pobreza, orfandad

**neba'oc:** empobrecer, hacerse huérfano  
**nim:** grande  
**nima':** río, mar  
**nima.nc:** engrandecer, crecer, agrandar  
**nimobresi.nc:** agrandar  
**nimajkual:** todopoderoso  
**nima.nc:** crecer, obedecer  
**nim ru:** ancho  
**nim sa':** grueso  
**nimtz'ejcual:** gordo  
**ninka.nc:** crecer  
**nink'e:** fiesta  
**nink'elic:** celebrar fiesta  
**nok':** hilo  
**nol:** muchacha bonita  
**nubul:** un trago  
**nujac:** llenar  
**nujenak:** lleno

**o:** aguacate  
**o'ben:** tamal  
**o'benac:** hacer tamales  
**o'queba.l:** entrada  
**o'quenak:** entrado  
**o'quenc:** cooperar, defender  
**o'ques:** gotera  
**o'quesi.nc:** hacer gotera, gotear  
**ocox:** hongo comestible  
**och:** jilote  
**ochben:** compañero  
**ochbeni.nc:** acompañar  
**ochbenic:** ser acompañado  
**ochoch:** casa  
**ochochi.nc:** vivir en casa  
**ochochna.l:** posada

**pa.ba.nc:** creer, obedecer, servir en la religión, rito religioso

**nujabresi.nc:** llenar  
**nuk'uc:** tragarse  
**nuk'le.nc:** tragarse rápido  
**nuk'nuk'inc:** tragarse  
**numay:** hijillo (enfermedad que se cree causada por una muerte o animal que cría)  
**nume.c:** pasar  
**numenaki:** pasado, exagerado  
**numel:** pasajero  
**numelbe:** viajero  
**nume'sa':** diarrea  
**numsi.nc:** pasar, trasladar  
**numta.c:** exagerar, sobreponer, exceder  
**numx:** nadador  
**numxic:** nadar  
**numxibal:** lugar para nadar  
**num:** cierta legumbre parecida al frijol

## O

**obj:** tos, catarro  
**ojobac:** toser  
**ok:** pie  
**oknej:** huella  
**ok'ech:** pilar de madera  
**osobtesi.nc:** bendecir  
**osobtesi.c:** ser bendecido  
**osoc':** terminar, acabar, cesar  
**o'toy:** serpiente "mano de piedra"  
**ox:** quequequemote  
**oxej:** en tres días  
**oxejer:** hace tres días  
**oxlok'inc:** estimar  
**oxsut:** tres veces  
**oybe.nc:** esperar

## P

**pa.ba.l:** creencia  
**pa.banquil:** creerlo, obedecerlo

**pa.ba.c:** ser creído  
**pa'abajel:** importante, lo que debe ser creído  
**pac'aba.nc:** acostarse boca arriba  
**pac'po:** boca arriba  
**pac'al:** lado  
**pac'oc:** fabricar objetos con arcilla  
**pac'oc a.tin:** chismear  
**pa.chach:** cucaracha  
**pach'aya':** grama  
**pach'oc:** salpicar  
**pahoc:** hacer espacio o abrir brecha  
**pahbal:** abrir camino (v.g. entre la maleza)  
**pahpo:** abierto  
**pahal:** abierto  
**pajajinac:** regándose  
**pajaji.nc:** regar  
**pajec':** regado  
**pak':** guapinol  
**pako.nc:** cargar  
**palau:** mar, lago  
**par:** zorrillo  
**paraxi.nc:** chamuscar  
**parax:** chamuscado  
**par.k'e.n:** hoja usada para el dolor de cabeza  
**parpot:** temblando (v.g. de frío)  
**pata:** guayaba  
**patz'oc:** preguntar, pedir, mencionar  
**patz'ec':** ser preguntado, mencionado  
**pa.i:** clase (v.g.: jun pai: una clase)  
**pa.ioc:** encargar  
**pa.ipa:** encargado  
**pec:** piedra  
**pecru:** de piedra  
**pe.quem:** frente  
**pech'po:** abierto  
**pech'oc:** cepillar, labrar  
**pech'ec:** ser labrado

**pe.ch':** carpintero  
**pech'onel:** murmurador, preguntón  
**pejoc:** romper  
**pejec':** ser roto  
**pejpo:** roto  
**pejel:** roto  
**pejebal:** rotura  
**pek'oc:** salpicar con agua  
**pelpel:** rana  
**pe.ns:** pimienta  
**pe.pem:** mariposa  
**perpo:** extendido  
**peren:** cresta de gallo  
**petz'eba.nc:** sentarse  
**petz'la.c:** sentarse  
**petz'po:** sentado  
**pic'a.nc:** golpear  
**pic'pic':** olor o sabor de carne cruda  
**pich':** pájaro carpintero  
**picoc:** picar, escarbar  
**pic'oc:** raspar  
**pim:** monte, grueso  
**pimal:** grueso  
**pimoc':** enmontarse  
**pisc'oc:** saltar  
**pisc'o.nc:** saltar o brincar  
**pisc'onbil:** saltado  
**pitz'oc:** apretar  
**pitz'i.nc:** exprimir  
**pix:** tomate  
**pix:** verruga, miserable, mezquino  
**pixoc:** amarrar  
**pixec':** ser amarrado  
**piyac':** planta cuya raíz es comestible  
**po:** luna,  
**po:** mes  
**poc':** enojarse, descomponerse  
**pohonc:** epilepsia  
**po'ec':** descompuesto  
**po'oc:** descomponer

poch'oc: hacer la masa de  
 nixtamal  
 poj: materia, pus  
 pojuel: pus  
 pojue.nc: supurar  
 pojle.nc: alborotar, golpear,  
 hacer ruido  
 pojpoji.nc: hacer ruido  
 pojloc: ruido  
 pok: tierra blanca  
 poklenc: remover, registrar  
 poks: polvo  
 poksoc: hacer polvo  
 pok'oc: castrar  
 pok'oc josk'il: enojar, provocar  
 ira  
 pok'o.nc: manosear  
 pok'pok'i.nc: aplaudir  
 po'lem: vivienda abandonada  
 pomoc: asar  
 pomec': ser asado  
 pomresi.nc: asar  
 po'oc: descomponer  
 po'oc xch'ol: desanimar  
 po'oc xjolom: trastornar  
 po'po xjolom: trastornado  
 po.p: petate  
 po.pol: juzgado  
 po'po: enojado  
 po.sa.nc: disneico, resollar  
 pospo'oy: pulmón  
 pos: pulmón

que: frío, helado  
 que': muélelo  
 que'bal: molerlo  
 que.co: fresco  
 que'ec: moler  
 que'ec': ser molido  
 que'oc: moler  
 quehoc': enfriarse  
 quehobresi.nc: enfriar  
 quej: venado

potz'oc: golpear con la mano  
 potz'otz'i.nc: ruido de la lluvia  
 pu': pavo silvestre  
 pu.b: arma de fuego, escopeta  
 pu.bac: disparar con arma de  
 fuego  
 pu.ba.nc: disparar  
 pucta.c: multiplicarse  
 puca.nc: aumentar  
 puc'uc: quebrar, reventar  
 puch: hinchado, edematoso  
 puchoc': hincharse  
 puchirc: hincharse  
 puch'ec': lavado  
 puch'leb: lugar para lavar la  
 ropa  
 puch'lebal: lavadero  
 puch'uc: lavar la ropa  
 puch'unel: lavandero-a  
 puers: fuerza  
 puersi.nc: forzar  
 puj: panza,  
 pumla.c: encharcar  
 pumpu: estancado  
 pumpuquilha: agua estancada  
 punit: sombrero  
 pur: jute, caracol  
 puric: volar  
 putz'i.nc: hacer pedazos  
 putz'uc: machucar  
 puxi.nc: limpiar, sacudir  
 puyuch': perico-a

## Q

quela': agua fría  
 quelelnac: arrastrado  
 quelo.nc: halar  
 quelonquil: halarlo  
 quemoc: tejer  
 quem: téjelo  
 quemec': ser tejido  
 quienk': frijol  
 quienk': riñón

quetoc: pegar con la mano,  
 poseer la hembra  
 queto.mk: ganado, animal  
 doméstico  
 qui': dulce  
 qui'obresi.nc: endulzar  
 quic': sangre

q'ue: da, dale  
 q'uehoc: dar  
 q'uehec: ser dado  
 q'uebil: dado  
 q'uehoc cuanquil: dar autoridad  
 q'uehoc ch'ol: hacerlo con ánimo  
 q'uehoc etal: señalar, fijarse  
 q'uehoc ik': culpar  
 q'ui: mucho, muchos  
 q'ua.nc: abundar  
 q'uic: crecer  
 q'uijenak: crecido  
 q'uiche': montaña  
 q'uil: comal  
 q'uilinc: tostar  
 q'uilinquil: tostarlo  
 q'uum: paja

ra: duele, dolor  
 ra': su pierna  
 ra'al: trampa  
 rabin: hija  
 rachec': ser salpicado  
 rachoc: salpicar  
 ra chu'uc: disuria  
 rahil: dolor de  
 rahil ch'ol: tristeza  
 rahil jolom: cefalea  
 rahil ruch a': dolor de pierna  
 rahil sa': dolor abdominal  
 rahil xul e: dolor de dientes  
 rahobtesi.nc: hacer sufrir  
 ra.sa: difícil, costoso

quic'sa': diarrea sanguinolenta,  
 disentería  
 quic'che': "árbol de sangre"  
 quim: ven  
 quimkex: vengan  
 quis: ventoso, pedo, almizcle  
 quisic: ventosear

## Q'

q'uimabc: empajar  
 q'uinich: pecas  
 q'uihiba.nc: agacharse  
 q'uiria.c: curarse, sanar  
 q'uirajenak: sanado, curado  
 q'uirtesi.nc: curar  
 q'uirtesinquil: curarlo  
 q'uirtesi.c: ser curado  
 q'uirisinc: criar, amamantar  
 q'uirresinquil: criarlo  
 q'uisq'uis: olor o sabor a  
 quemado  
 q'uix: espina  
 q'uixoc: desatar  
 q'uixec': ser desatado  
 q'uix uch: erizo, puerco espín

## R

ra.xic': difícil  
 rajbal: queriéndolo, necesario  
 rajjal: cada vez, siempre  
 rakil: parte, división, capítulo  
 rakax rakax: división  
 rak be: extravío  
 rakec': terminar  
 rakjenak: terminado  
 rakba a.tin: juzgado  
 rakoc a.tin: juzgar  
 rakol a.tin: juez, árbitro  
 rak' ca.k': relámpago  
 rak' xam: llama  
 ralanquil: navidad  
 ralcun: hojas tiernas

ramec': ser atajado  
 ramoc: atajar  
 ramro: atajado  
 raoc: querer, amar  
 rapoc: pegar con látigo  
 ratk: articulación  
 rax: verde, crudo  
 raxca.mc: muerte repentina  
 raxquehob: paludismo  
 raxc'aj: cierto tipo de culebra  
 raxch'och': tierra húmeda  
 raxoc': verdear  
 raxti.nt: morado  
 raxtul: injerto (fruta)  
 rax uk'un: bebida hecha de  
     masa de maíz  
 raxyt: mosca  
 re: de él, para, por,  
 rec': limpio, bien hecho  
 rech uch: semejanza  
 reheb: de ellos  
 rek'oc: lamer  
 rela': resto, sobra  
 releb sak'e: oriente  
 rem rem: ácido  
 repoc: salpicar  
 resil: anuncio, noticia

sa: sabroso, cómodo  
 sa': dentro  
 sa': estómago, vientre, abdomen  
 sa' e: en la boca  
 sa'ej: dolor de abdomen,  
     diarrea  
 sacol: perico ligero  
 sacuna.nc: cosechar  
 sa.c': chapulin  
 sac'a: diligente, trabajador  
 sac'ahil: diligencia  
 sac'bal: pegarle  
 sac'oc: pegar  
 sachal: perdido  
 sachamil: perdido

re.tal: seña, hasta que  
 riq'uin: con, por  
 rimoc: estirar  
 risq'u'iij: yerba  
 risq'u'iij pur: apazote  
 rismal: su pelo  
 rismal u: pestañas  
 rit ok: calcañal  
 rit uk': codo  
 riyajil: semilla, raza  
 roqueb sak'e: poniente  
 rochben: con, en compañía de  
 rubel: debajo de  
 ru.c: poder, terminar  
 ruchich'och': tierra, mundo  
 ru.chil: sustituto, en vez de  
 rujenak: terminado  
 rum: jocote  
 rumbac: corriendo  
 rupupic: volar  
 rusc'ul: lo único  
 ru tak'a: valle  
 ru'uj: punta, extremo  
 ru'uj ak': lengua  
 ru'uj ok: dedo del pie  
 ru'uj uk': dedo de la mano

## S

sachc: perderse  
 sachec': ser perdido  
 sachenak: estar perdido  
 sachle.nc: desperdiciar  
 sachobej: donde se pierde  
 sachoc: perder  
 sachoc be: extraviarse  
 sachoc cuanquil: deshonrarse,  
     perder autoridad  
 sachoc cutan: hacer un día de  
     trabajo por otro  
 sachoc c'aba'ej: olvidar, borrar  
     un nombre  
 sachoc c'as: saldar o perdonar  
     una deuda

saho.mk: cosas para gastar  
 saich'o.: contestación de un  
     saludo  
 sa bas: en voz baja  
 sahesi.nc: arreglar, asear  
 sahil: de sabroso, bienestar  
 sahresinquil: alegrar a alguien  
 saoc: contentarse  
 sa exk: matriz  
 sa junesal: uno solo  
 saj: joven, mediano  
 sal: blanco, limpio  
 salal: blancura  
 salbach: granizo  
 salbet: palidez  
 salbetin: pálido  
 salbin: comadreja  
 sal'e: sol  
 sal'eik: verano  
 salken: amanecer  
 sali tz'i: lirio silvestre  
 salko.nac: cueva, peña  
 salkitikob: sudor frío  
 sal: enfermedad de la piel  
     (sarna-sarcoptosis)  
 sal: al revés  
 salaba.nc: poner de lado  
 salaba.c: ladear  
 salba: caspa  
 salk'uc: voltearse  
 salso: de lado  
 salkul: zapote  
 sam: moco, mucosidad  
 samahi': arena  
 sam nakacuaj: ¡sólo eso querías!  
 sanc: hormiga  
 sanc: llaga, úlcera  
 sant: santo  
 santoc': llegar a ser santo  
 santobresi.nc: santificar  
 sa.pu.nc: arrebatar  
 saquil: pepita de ayote  
 sas: espeso  
 sa.seb: hígado

sasobresi.nc: espesar, hacer  
     espeso  
 sayub: cierto monte  
 se': risa  
 seb: barro  
 se.boc': disminuir de peso  
 sec': taza, trasto  
 se.b: ligero, liviano  
 se.ba.nc: aligerar, apurarse  
 se.l: calabaza vacía  
 se.l xul: armado, armadillo  
 sems: hendiduras en la planta  
     del pie  
 serak': plática  
 serak'ic: platicar  
 serak'i.nc: platicar  
 ses: bledo  
 setoc: cortar  
 si: obsequio  
 si': leña  
 sib': humo  
 sib'che': árbol con espinas  
 siboc': ahumarse  
 sibte'enc: ahumar  
 sic: tullido, paralítico  
 sic'bal: buscar  
 sic'lic: fumar  
 sic'oc: buscar  
 sic'sic': sabor y olor de humo en  
     la comida  
 sic'so: buscado, perseguido  
 sila'a.nc: quemar con agua  
     caliente  
 silip: cierto hongo comestible  
 sip: garrapata  
 si.p: hinchado  
 si.po.c: hincharse  
 si.pilal: hinchazón  
 si.pojic: se hinchó  
 sipotz': semilla vana  
 siril: algo con forma circular  
 sirso: en forma circular  
 sis: pizote  
 sisa.nc: asar  
 sison: piojillo

sobec': abollarse  
 sobol: abollado  
 soc: nido, asiento, almohada  
 socjolom: almohada  
 socuenal: celo, envidia  
 socuena.nc: envidiar, celar  
 sok'so: botado, tirado  
 so'sol: zopilote  
 sotla.c: acostarse  
 sotoba.nc: acostar  
 sotsa: acostado  
 sotz': murciélagos  
 sousou: desabrido  
 su: tecomate  
 subec': ser hundido  
 subuc: hundir  
 sucuc: tortilla con frijol  
 suk: mosquito  
 suk': trapo  
 suk'ic: regresar  
 suk'isimbil: regresado

ta.b: mepacal  
 tacchi'i.nc: mal aconsejar  
 tacchi'inquil: mal aconsejado  
 tacua.c: cansarse  
 tacuajenak: cansado  
 tacuasi.nc: fatigar  
 ta'ec': ser hallado  
 tak'a: abajo, hondonada  
 takec': subir, subida  
 ta.ke.c: ser seguido  
 ta.ke.nc: seguir a alguien  
 taksi.nc: subir  
 takla.c: ser mandado  
 takla.nc: mandar  
 taklanquil: mandarlo  
 tamc: juntarse  
 tamoc: juntar  
 tamresi.nc: juntar  
 tana: tal vez  
 ta'oc: hallar, aprender, entender

suk'isi.nc: regresar  
 suk'isinquil: regresarlo  
 sulec': ser estrenado  
 suluc: estrenar  
 sulul: lodo  
 sululoc': enlodarse  
 sulutz': médula, tuétano  
 sum: compañero  
 sume.c: ser contestado  
 sumla.c: casarse  
 sumlajenak: casado  
 sumuba.nc: casar  
 sunu.nc: oloroso  
 sununquil: su olor  
 su.ok': pantorrilla  
 sursu: de forma circular  
 sut: pañuelo  
 sut: vez  
 sutec': ser rodeado  
 suti.nc: dar vueltas, rodean  
 sutsu: rodeado  
 sutu.nc: rodearse

## T

tap: cangrejo  
 tapibc: cangrejear  
 tas: penca (de banano)  
 tasi.nc: hacer pencas  
 tatzaba.nc: parar  
 taxak': ¡ojalá!  
 taxa.nx: tasajo  
 tebto: grueso  
 teoc: abrir  
 tel: brazo  
 teleba.nc: extender el brazo  
 te.lom: varón, hombre, macho  
 tem: banco  
 tenamit: pueblo, gente  
 tenk'a.c: ser ayudado, ayudar  
 tenk'a.nc: ayudar  
 te.nk': ayudante  
 tenk'anel: ayudante  
 tenoc: golpear  
 tenonel: herrero

tento: es necesario, es menester  
 teram: altura  
 terk'u.c: subir de precio o de  
 posición  
 terk'ujenak: subido de precio o  
 de posición  
 terk'usi.c: subido  
 terk'usi.nc: subir algo  
 terk'usinquil: subirlo  
 terto: alto, caro  
 te.x: teja  
 tib': carne  
 tic: derecho, recto, justo  
 ticla.c: empezar  
 ticobresi.nc: enderezar algo  
 ticoc: empezar  
 tic'ti': mentira  
 tic'ti'ic: mentir  
 tichbal: puyarlo  
 tichoc: tropezar  
 tich'oc: tropezar  
 tij: oración  
 tijec': ser adoctrinado  
 tijoc: orar,  
 tik: caliente  
 tik: fiebre  
 tikcuasinc: calentar  
 tikuoc': calentarse  
 tikiba.nc: vestir  
 tikla.c: vestirse  
 tikob: sudor  
 tikobac: sudar  
 tikoba.nc: sudar  
 tikoc: añadir  
 tik'oc: puyarse, espinarse  
 timil: despacio  
 ti'ec': ser mordido  
 ti'oc: morder  
 tiox.i.nc: agradecer  
 titz'c: aburrirse  
 titz'jic: aburrimiento  
 titz'jenak: aburrido  
 titz'oc: molestar  
 ti.x: danta  
 tix: anciano, maduro, sazón

tixc: envejecer  
 tixilal: vejez  
 tixch'ajom: solterón  
 to': prestado  
 tobec': desfondado  
 toboc: desfondar  
 tobol: quebrado  
 tobolal: rotura  
 tocan: mora  
 toch'bal: tocar, golpear  
 toch'ec': ser tocado  
 toch'oc: tocar, golpear  
 toj: todavía, aún  
 toj: paga  
 toja': hasta ahora  
 tojec': ser pagado  
 tojoc: pagar  
 tok': copal  
 tokec': ser o estar quebrado  
 tok'i.nc: mascar  
 tok'ob: lastimero  
 tokolal: pedazo  
 tol'oc: rodar  
 tol'osi.nc: revolcar,  
 toloba.nc: dejar algo en el suelo  
 tolococ: lagartija (orejón)  
 to.n: tronco  
 topec': ser puyado  
 topoc: puyar  
 toptopi.nc: puyar  
 torob: gallina ciega  
 tu': mama, pecho  
 tu.b: montón  
 tu.ba.nc: amontonar  
 tubla.c: juntarse  
 tubtu: junto  
 tububi.nc: amontonar  
 tukla.c: tranquilizarse, arreglarse  
 tuktu: tranquilo, arreglado  
 tukuba.nc: arreglar  
 tukubanquil: arreglarlo  
 tul: banano  
 tumin: dinero  
 tumtu: romo  
 tuntu: echado

**tusec'**: estar ordenado  
**tustu**: ordenado  
**tu.l**: hechizo, embrujo  
**tu.lac**: hechizar  
**tu.la.nc**: hechizar,

**tu.lan**: humilde, manso  
**tux**: retoño  
**tux**: hembra (ave)  
**tu.x**: sarna (en el cerdo)

## T'

**t'aka.c**: mojarse  
**t'akajenak**: mojado  
**t'akt'ak**: mojado  
**t'akresi.nc**: mojar  
**t'anaba.nc**: dejar botado algo  
**t'anec**: caerse  
**t'anli.c**: caerse  
**t'ant'o**: botado  
**t'eoc**: peinarse  
**t'icr**: tela, ropa  
**t'ict'o**: ordinario  
**t'ile**: trabarse  
**t'iljenak**: trabado  
**t'ilt'o**: trabado  
**t'ioc**: patear, golpear  
**t'oct'oqui.nc**: tocar  
**t'ojobanc**: quitar el pelo  
**t'ojoch**: pelón  
**t'okx**: mojado

**t'oroba.nc**: redondear un objeto  
**t'orol**: objeto redondo, un pedazo  
**t'ort'o**: redondo  
**t'uj iixk**: soltera, muchacha  
    joven, virgen  
**t'upi.nc**: reventar  
**t'upic**: reventar  
**t'upul**: reventado  
**t'uru'**: calvo, pelón, desnudo  
**t'usan**: desnudez  
**t'usla.c**: desnudarse  
**t'ust'u**: desnudo  
**t'usuba.c**: ser desnudado  
**t'usuba.nc**: desnudarse  
**t'usubanquil**: desnudarlo  
**t'uyla.c**: colgarse  
**t'uyuba.nc**: colgar  
**t'uyubanquil**: colgarlo

## Tz

**tzecanquil**: comerlo  
**tzeca.nc**: comer  
**tzelec**: espinilla  
**tzem, ch'ik**: ansia de comer algo  
    sabroso  
**tzequem**: alimento  
**tzentzeyu**: cierta especie de  
    pájaro  
**tzo**: ave macho  
**tzol**: línea  
**tzolec**: ser enseñado

**tzoloban**: alinear  
**tzoloc**: aprender  
**tzolom**: estudiante  
**tzolonal**: maestro  
**tzoltzo**: en fila  
**tzucle.nc**: enredar, alborotar  
**tzuelenquil**: alborotarlo  
**tzu.l**: cerro  
**tzu.l tak'a**: cerro y valle; el Dios  
    de la tierra

## Tz'

**tz'ababnac**: relucir, brillar  
**tz'abal**: encenderlo  
**tz'abloc**: relucir  
**tz'aboc**: atizar el fuego  
**tz'abtz'o**: encendido  
**tz'ac**: mezcla, patio (en sentido  
    de plano)  
**tz'acob**: trabajo de albañilería  
**tz'a.bal**: sumergirlo  
**tz'aoc**: mojar  
**tz'aj**: sucio  
**tz'ajbac**: muy lleno (golpe pro-  
    ducido por la mano o látigo)  
**tz'ajnil**: suciedad  
**tz'ajni.nc**: ensuciar  
**tz'ajoc**: ensuciarse  
**tz'ajoc chi uk'**: abofetear  
**tz'ak**: precio  
**tz'akal**: cabal, suficiente, basta  
**tz'akloc**: completar  
**tz'aklojenak**: completado  
**tz'akob**: complemento  
**tz'akobresi.nc**: completar  
**tz'akobresinquil**: completarlo  
**tz'ako.nc**: alcanzar, participar  
**tz'alam**: cárcel  
**tz'alamche'**: tabla  
**tz'ama.c**: rogar  
**tz'ama.nc**: solicitar, rogar  
**tz'amba'**: viga  
**tz'apec'**: ser cerrado  
**tz'apel**: cerrado  
**tz'apel xic**: ensordecedor  
**tz'apoc**: cerrar  
**tz'ap xic**: sordo  
**tz'e**: izquierda  
**tz'eb**: bizco  
**tz'ej**: carne  
**tz'ejcual**: cuerpo  
**tz'ekbal**: botarlo  
**tz'ekbe.tal**: despreciable  
**tz'ekec'**: ser botado  
**tz'ektana.c**: ser despreciado

**U**

u: delante  
 u: cara  
 uc: piojo  
 uc'a: bebida  
 uc'ac: beber  
 uc'al: olla  
 uc'bal: beberlo  
 uc'lebalha': pozo  
 uc'oc': llenarse de piojos  
 uch: tacuazín,  
 u.chil: sustituto  
 uchilej: sustituto  
 u.k: falda de mujer  
 uk'uc: derrumbar la tierra  
 uk'bal: derrumbarlo  
 uk'ac: ser derrumbado  
 uk'ul: derrumbe  
 uk'un: atole  
 u.l: ladera, barranco

**X**

xa'an: anciana  
 xa'anoc: hacer vieja  
 xa'au: vómito  
 xa.b: zapato  
 xa'cuac: vomitar, arrojar  
 xa'cuquil: vomitarlo  
 xaj: baile  
 xajbal: bailar  
 xajoc: bailar  
 xajtesi.nc: hacer bailar  
 xak: hoja  
 xakaba.c: ser parado  
 xakaba.nc: levantar o parar  
 xakam: condición de estar  
 parado  
 xakli.c: pararse  
 xaklajenak: parado  
 xakxo: parado  
 xala.be: encrucijada  
 xala'it: cintura

ula': visita  
 ula'a.c: ser visitado  
 ula'a.nc: visitar  
 ulul: seso  
 us: bueno, está bien  
 usa.c: mejorar, aliviar  
 usan: ojalá  
 usi ha: agua para tomar  
 usilal: favor  
 usila.nc: favorecer  
 utz'a.l: caña  
 utz'uc: besar, oler  
 utz'u'uj: flor  
 u'uj ok: dedo del pie  
 u'uj uk: dedo de la mano  
 uxc: hacerse  
 uxman: hecho  
 uxtana.c: sentir misericordia  
 uxtana.nc: tener misericordia

xe': raíz  
 xe.b: sebo  
 xe'ch'ima: ichintal  
 xek'el: herido  
 xek'oc: cornear, herir con arma blanca  
 xe.l: resto  
 xeman, xaman: semana  
 xep: tamalitos de frijol  
 xep rix: abigarrado  
 xeri.nc: disminuir  
 xeroc: pedacear  
 xe'to.n: antiguo  
 xic: irse, ir  
 xic: oreja  
 xic': ala,  
 xic' iloc: ver con enojo, o tratar con enojo  
 xic'a.nc: volar  
 xic'a.j'a.tin: palabra soez  
 xic'obal: horrible  
 xi.c: peligroso, difícil  
 xilic': duende  
 xip'oc: irse de cabeza  
 xip'osi.nc: echar de cabeza  
 xiteba.l: instrumento para  
 remendar  
 xiti.c: remendado  
 xiti.nc: remendar  
 xitinquil: remendarlo  
 xiu: miedo  
 xiyan: peine  
 xjalam u.ch: imagen, retrato  
 xalub: incordio, adenitis  
 xicuac: tener miedo  
 xicuajenak: asustado  
 xicuanc: tener miedo  
 xjayal: dirección  
 xjolom k'en: ajo  
 xk'ol okob: bálsamo  
 xlucum ch'och': lombriz de  
 tierra  
 xlucum sa': lombriz intestinal  
 xma'al ixx: mujer estéril  
 xma.c: por, por culpa de

xmajel: defecto  
 xmalca'an: viuda  
 xmaril: pedazo, orilla  
 xmatzab: cejas  
 xmay: ponzoña  
 xnak'u: ojo  
 xnimil: grandeza  
 xococ: recoger  
 xoch: molusco comestible  
 xojb: lobo  
 xol: flauta  
 xolbac: flautear  
 xolol: garganta  
 xoroc: tortear  
 xo.to.nc: confesar, pedir perdón  
 xox: grano, llaga  
 xoerc: llenarse de granos  
 xsal: revés  
 xtib jolom: dolor de cabeza  
 xuc: esquina  
 xuc e: mejilla  
 xucub: cuerno  
 xu.cuy: costilla  
 xuja.nc: tostarse  
 xuj xuj: tostado, crujiente  
 xuk: bastón  
 xul: animal  
 xul e: dolor de dientes, caries  
 xulc'upic: irse de bruces  
 xulum: diente quebrado o  
 cariado  
 xuluba.nc: inclinar o poner de  
 cabeza  
 xulxu: de cabeza  
 xut': tamalitos de frijol o carne  
 xuta.n: vergüenza  
 xuta.nac: avergonzarse  
 xuta.nal: vergonzoso  
 xutinc: envolver  
 xutuc: envolver  
 xutxu: envuelto  
 xuxb: silbido  
 xuxbac: silbar  
 xuxba.nc: silbar  
 xyu: recado

## Y

ya.b: voz, lloro, llanto  
 ya.bac: llorar  
 yaba.nc: llorar, llamar a alguien  
 ya.basi.c: ser sonado un  
     instrumento  
 ya.b ru: lloroso  
 yac: gato montés  
 yacoc: negociar  
 yaconel: negociante  
 yacleb: objeto para negociar  
 yacom: reventa  
 yac'yo: alto  
 yach': desnudo, apretado  
 yach'yo: está desnudo  
 yaj: enfermo  
 yajel: enfermedad  
 yaje.rc: enfermarse  
 yaj aj ixt: mujer embarazada,  
     dejar encinta  
 yajtiox: tonto  
 ya'al: jugo  
 ya.l: verdad, verdadero  
 ya.lal: de buen modo, la verdad  
 yalak: cualquiera  
 yalbal: probarlo  
 yalec': ser probado  
 yaloc: probar  
 yaloc e: esforzarse  
 yaloc ch'ol: tentar  
 yaloc xsahil: saborear  
 ya.lo'jenak: arreglado  
 yaltac'a: nada  
 yama.c: ceder, cesar, desocuparse  
 yamtesi.nc: desocupar  
 yamyo: desocupado  
 yank: entre  
 yatz'bal: exprimirlo  
 yatz'ec': ser exprimido  
 yatz'oc: exprimir  
 ye: cola,  
 ye: dilo, di  
 ye'chi': oferta

ye'chi'i.nc: ofrecer  
 ye'chi'i.c: ofrecido  
 yebal: decirlo  
 yee.c': ser dicho  
 ye.man: dicho  
 yeoc: decir, avisar  
 ye.k: cojo  
 yek'el: pateado, pisoteado  
 yek'i.nc: pisotear  
 yek'oc: cojear, pisotear,  
 yi.ba.c: ser arreglado  
 yi.ba.nc: arreglar  
 yi.banquil: arreglado  
 yiboc: tener asco  
 yibolal: fealdad  
 yib yib: asqueroso  
 yib ru: feo  
 yo.: estar (ejecutando  
     una acción)  
 yo'boc: beber  
 yoc: paso  
 yocba.nc: pasar sobre algo  
 yocla.c: acostarse  
 yocoba.nc: acostarlo  
 yoc'bal: cortarlo  
 yoc'oc: cortar  
 yoc'ol: cortado  
 yoc'olal: herida  
 yocos: torcido  
 yocosi.nc: torcer  
 yocosoc.c': torcerse  
 yoch: arruga  
 yochoc': arrugarse  
 yohoc: cazar  
 yok': lesiones del intertrigo  
 yolec': resbalarse  
 yo'le.nc: velar  
 yo'oba.nc: principiar  
 yo'obanquil: principiarlo  
 yo'obtesi.nc: dar vida  
 yo'onic: esperar  
 yo'oni.nc: esperar  
 yo'oninquiil: esperarlo

yuc'usi.nc: menear  
 yuhuc: revolver  
 yu yu: revuelto  
 yuk'le.nc: magullar  
 yuluc: untar, ungir  
 yum: hijo  
 yumbe.t: fornicadora  
 yumbetac: fornicar (la mujer)  
 yupus: ano  
 yutuc: envolver  
 yu'uc: estirar  
 yu.yu: chorcha (especie de ave)

## VII. VOCABULARIO ESPAÑOL-K'EKCHI

### A

abajo: tak'a  
 abandonar: canaba.nc  
 abdomen: sa', jobnil  
 abeja silvestre: sak c'au  
 abertura: pahalal, hopolal  
 abierto: tehto, pahpo  
 abispa: ch'ub  
 ablandar: k'unobresinc  
 abombamiento: sipilal  
 aborto: tz'ecoc c'ulal  
 abrazar: k'alu.nc  
 abrir: tehoc (una puerta, un camino)  
 abrir: cho'oc (el abdomen)  
 absceso: saquijoj, pojcuen  
 abuela: n'achin, ixa'an  
 abuelo: mama', yucua'chin  
 abultado: buc'bu'  
 abundante: q'uihal, nabal  
 aburrido: titz'jenak  
 acá: arin  
 acalenturado: cuan xtik'  
 acalambrado: mochqueji.nc  
 acatarrado: jolombej  
 aceptar: c'uluc, c'uluba.nc  
 acercar: nach'oc, jilosi.nc, jekoc  
 ácido: rem, rem, ra re  
 acompañar: ochbeni.nc  
 aconsejar: qu'uehoc na'leb  
 acostado: yocyo, sotsos  
 acostar: yocoba.nc, sotoba.nc  
 acostumbrar: c'aytesi.nc  
 acostumbrarse: cayc

actualmente, ahora: anajcuan  
 acuchillado: xec'bil  
 acuchillar: xec'oc  
 acuoso: ha'ha  
 achaque: rahihal  
 adelante: ubej  
 adelgazar: sahoc, jayobresi.nc  
 adelgazado: chaki  
 adivinar: ec'a.nc  
 admitir (permitir): canaba.nc  
 adolecer: rahila.nc  
 ¿a dónde?: bar  
 adormecer: cuartesi.nc  
 adquirir: tahuoc  
 adulterio: muxuc  
 adulterar: muxuc cuanquil  
 adulto: che.c  
 afección: rahilal  
 afeitar: jo'oc  
 afeminado: ixki cui.nk  
 afilado: k'es, k'esnabil  
 aflicción: rahilal, tib jolom  
 aflojar: cotzoc  
 afuera: chirix  
 agachar: xuluba.nc  
 agacharse: xulk'ic, c'utzla.c  
 agarrar: chapoc  
 agilidad: se.bal  
 agonía: c'achi'inc  
 agonizar: c'achi'ic  
 agradable: ch'ina us  
 agradecer: tioxi.nc, bantioxi.nc  
 agrandar: nimobresi.nc  
 agua: ha'

aguacate: o  
 aguardar: oybeni.nc  
 aguardiente: traug, uc'  
 agujón: xch'ut  
 aguja: acu.x  
 agujero: c'obolal, hopolal  
 ahí: aran  
 ahogar: pak'ec' (asfixia)  
 ahora: anajuan  
 ahorcar: yatz'oc  
 ahorcarse: yatz' oc ib  
 ahumar: sibte'enc  
 ahumarse: siboc'  
 ahuyentar: xibe.nc  
 aire: ik'  
 ajeno: abl, ab  
 ajo: a.nx  
 ala: xic'  
 alabar: nima.nc  
 alacrán: aj xo.c'  
 alambre: alambr  
 albañil: aj tz'ac  
 albañilería: tz'ac ib  
 alborotar: mululi.nc (gente),  
     pokle.nc (objetos)  
 alcanzar: ta'oc  
 alegre: sa xch'ol (una persona)  
 alegría: sahil ch'olej  
 alejar: najtobresi.nc  
 alimentar: ch'olani.nc  
 alimento: tzequem  
 alistar: cauresi.nc  
 alistarse: cacu.nc  
 aliviar: cotzoc  
 alma: a.mn  
 almorzar: cua'ac  
 almuerzo: cua'ac sa' cua'leb  
 alocar, enloquecer: ca.nobresi.nc  
 alto: nim roc'  
 altura: teram  
 alumbrar: cutanobresi.nc  
 allá: le', toj le'  
 allí: aran  
 amar: rahoc  
 amamantar: tu'leni.nc

amargo: k'a  
 amarillento: k'antzokin  
 amarillo: k'an  
 amarrado: bac'bo  
 amarrar: bac'oc  
 ambos: ca'bichal  
 amonestar: k'usuc  
 amontonar: buyuba.nc, tu.ba.nc  
 ancianidad: ti.xilal  
 anciano: mama'  
 ancho: nim ru  
 andar: be.c, behec  
 angosto: latz' ru  
 anhelar: ajoc  
 anillo: matk'ab  
 ánima: a.mn  
 animal: xul  
 animarse: xacaba.nc ch'ol  
 angustia: yot'ic ch'olej  
 ano: it, yupus  
 anoche: ecuer k'ojoyn  
 anteayer: cabajer  
 antebrazo: tel  
 antenoche: cabajer k'ojoyn  
 anteojo: lem u  
 antes: najter, junxil  
 antiguo: mayer  
 anual: rajjal chihab  
 anuncio: resilal, esil  
 añadir: tik'oc  
 año: chihab, chiab, hab  
 apagar: chupuc  
 apalear: q'uehoc chi che'  
 apareado: lak'lo  
 aparear: lak'aba.nc  
 apazote: risq'ui'iij pur  
 apear: beresi.nc  
 apedrear: q'uehoc chi pec  
 apellido: cab c'aba'  
 apenas: elajic  
 apestar: chuhoc'  
 apetecer: aje.nc  
 apetito: tz'okajic  
 apostema: saquijoj  
 aprender: tzoloc, tahuoc

apresurar: seba.nc  
 apretado: la.tz'  
 apretar: nat'oc, pitz'oc  
 aprovechar: echanic  
 aquél: a cue le'  
 aquí: arin  
 araña: aj am  
 árbol: che'  
 arder: humuc  
 ardiente: humumnaac  
 ardilla: cuc  
 aroma: bo.c  
 aromático: sunu.nc  
 arrancar: mich'oc  
 arrastrar: quelo.nc, jucu.nc  
 arrebatar: mak'oc  
 arreglar: yiba.nc  
 arrepentirse: yot'oc ch'olej  
 arriba: takek'  
 arrimar: jilosi.nc  
 arrodillar: cuik'iba.nc  
 arrodillarse: cuik'la.c  
 arrojar: xa'cuac  
 arrollar: batoc  
 arroz: aros  
 arruga: yoch  
 arrugarse: yochoc'  
 articulación: ratk  
 asar: pomoc  
 asco: yib  
 aseado: ch'ajbil  
 asear: ch'ajbilobresi.nc  
 aseo: ch'ajbiloc'  
 así: jo'can  
 asiento (diarrea): ha'sa'  
 asma: am ja'aj, xcu.tum ik'

## B

báculo: xuk'  
 bailar: xajoc  
 bajar: cube.c  
 bajo: cubenak  
 bala: nak' pu.b

asno: b'ur  
 asolear: china.nc  
 áspero: k'es  
 aspirar: jik'oc  
 asqueroso: yib yib rilbal  
 astilla: c'aj che'  
 asustado: xucuajenac  
 asustar: sebesi.nc, xibe.nc  
 atajar: ramoc  
 atar: bak'oc  
 atardecer: ecu.nc  
 ataúd: caxon camenak  
 atemorizar: xibe.nc, sebesi.nc  
 atención: q'uehoc ch'ol  
 aterrorizar: xibe.nc  
 atole: uk'un  
 atontar: tontirc  
 atrás: ixbej, chirix  
 aumento: puctasinc, nabaloc'  
 aumento: pucta.c  
 aúñ: toj  
 ausentarse: sachc  
 ausente: sachso  
 avergonzar (a otra persona):  
     c'utuc xuta.n  
 avergonzarse: xutana.nc  
 avisar: q'uehoc resil  
 avispa: ch'ub  
 ayer: ecuer  
 ayudar: tenk'a.nc  
 ayunar: cuyuc sa'  
 azadón: asaron  
 azúcar: asurc  
 azul: rax  
 azulado: raxmo'in

baño: ati.nc  
 barato: cubenak tz'ac  
 barba: mach  
 barbería: beslebal  
 barbero: aj besleb  
 barbilla: mach  
 barco: jucub  
 barrer: mesu.nc  
 barriga: sa'  
 barro: seb  
 basta: tz'akal  
 bastante: nabal  
 basura: mul  
 batir: puk'uc  
 bautizar: cubec ha', cubs.i.nc ha'  
 bautizo: cubi ha'  
 bazo: ma.l  
 bebedor: aj uc'anel  
 beber: uc'a.nc  
 belleza: ch'inausal  
 bello: ch'inaus  
 bendecir: osobtesi.nc  
 bendito: osobtesinbil  
 besar: tz'ubuc u, utz'uc u  
 bien: us  
 bienestar: sahil cuanquil  
 bigote: mach  
 bilioso: josk'  
 bisabuela: xiquin xa'an  
 bisabuelo: xiquin mama'

blanco: sak  
 blando: k'un ru  
 blanquear: sacoc', sakobresi.nc  
 boca: xtz'umal e  
 boda: sumla.c  
 bohemio: calajenak  
 bolsa: bo.x  
 bolsillo: bo.x  
 bondad: usilal  
 bonito: chak'al u, ch'inaus  
 borrachera: calak  
 borracho: calakenak  
 bostezar: japi.nc e  
 botella: me.t  
 botón: boto.nx  
 brama: yo ru  
 bravo: josk'  
 brazo: tel  
 brincar: pisc'oc  
 broma: ch'uch'  
 brujar: tula.nc  
 brujo: aj tu.l  
 buen: us  
 bueno: us, chabil  
 buey: boyx  
 bulla: pokle.nc  
 burla: etz'u.c  
 burlar: etz'u.nc  
 burro: b'ur  
 buscar: sic'oc

## C

cabal: tz'acal  
 cabalgar: be.c chirix cauai  
 caballo: cauai  
 cabellera: ismal  
 cabellera: ismal jolom  
 cabeza: jolom  
 cabro: yuc  
 cabro doméstico: caxlan yuc  
 cacao: cacau  
 cacho (cuerno): xucub

blanco: sak  
 blando: k'un ru  
 blanquear: sacoc', sakobresi.nc  
 boca: xtz'umal e  
 boda: sumla.c  
 bohemio: calajenak  
 bolsa: bo.x  
 bolsillo: bo.x  
 bondad: usilal  
 bonito: chak'al u, ch'inaus  
 borrachera: calak  
 borracho: calakenak  
 bostezar: japi.nc e  
 botella: me.t  
 botón: boto.nx  
 brama: yo ru  
 bravo: josk'  
 brazo: tel  
 brincar: pisc'oc  
 broma: ch'uch'  
 brujar: tula.nc  
 brujo: aj tu.l  
 buen: us  
 bueno: us, chabil  
 buey: boyx  
 bulla: pokle.nc  
 burla: etz'u.c  
 burlar: etz'u.nc  
 burro: b'ur  
 buscar: sic'oc

calañar: xbakel rit ok'  
 caldo: calt  
 calentar: tikcuasi.nc, tikobresi.nc  
 calentura: tik  
 caliente: tik  
 calofrío: raxquehob  
 calor: tikual  
 calumnia: k'abanquil  
 calumniar: k'aba.nc  
 calvo: t'uru' jolom  
 calzado: xa.b  
 calzar: quehoc xa.b  
 cama: cuarib, ch'a.t  
 cambiar: jalok  
 cambio: jalajik  
 caminar: be.c, behec  
 camino: be  
 camisa: camis  
 can: tz'i  
 canasto: chacach  
 candela: cante.l  
 cangrejo: tap  
 canilla: tzelec  
 cansancio: lubic, tacuajic  
 cansado: lubic, tacuajic  
 cansar: tacuasi.nc, lubtesi.nc  
 cantar: bicha.nc  
 caña: utz'a.l  
 cara: nak' u, u  
 carga: ik  
 caries: xul e  
 cariño: rahbal  
 carne: tib  
 carnicero: aj camsinel  
 caro: tertio  
 carpintero: aj pe.ch'  
 carrillo: xuc e,  
 carro: ch'i.ch'  
 cartílago: k'un bak  
 casa: ochoch, cabl  
 casar: sumla.c, sumuba.nc  
 casarse: sumla.c  
 cáscara: sol  
 caspa: salba

castigar: tojoc ma.c  
 castigo: tojbal ma.c  
 castrar: pok'oc  
 catarro: jolombej  
 cauterizar: c'atok  
 cebo: xe.b  
 cevallín: k'oyak'  
 cefalea: rahiljolom  
 ceja: matz' u, ismal u  
 celeste: rax  
 celo: socuenal  
 celar: socuenac  
 celoso: aj socuem  
 cenar: cuac'ac  
 ceniza: cha  
 cerca: nach', nach'no  
 cerdo: a.k  
 cerrar: tz'apoc  
 cicatrizar: pati.nc  
 ciego: mutz'  
 cielo: choxa  
 cierto: ya.l  
 cigarro: may  
 circundar: suric  
 claridad: cutan  
 claro: saken, cutan  
 clavar: clauxic  
 coagular: pecarib li quic'  
 cobrar: titz'oc c'as  
 cocer: chikoc  
 cocido: chak'  
 codiciar: ra.bal ru  
 codo: xbakel rit uk'  
 coger: chapoc  
 coito: tz'iqui.nc, yumbetac (la mujer), co'betac (el hombre)  
 cojear: yek'oc  
 cojo: ye.k  
 cola: ye  
 colar: tz'iloc  
 cólera: josk'il  
 cólico: rahil sa'  
 colmillo: tz'i e  
 colocar: q'uebal sa' xna'aj  
 color: bonol

columna: juruch' ix, xbakel  
 juruch'  
 comal: q'uil  
 comenzar: tiquiba.nc  
 comer: cu'a'ac, tzaca.nc  
 ¿cómo?: jo', chan ru  
 compañero: ochben, sum  
 compatir: cuotzoc  
 complacer: c'ojoba.nc  
 completo: tz'akal  
 componer: usa.nc  
 comprador: aj lok'onel  
 comprar: lok'oc  
 comprender: tahoc xyalal  
 comprimir: pitz'i.nc  
 con: riquin  
 conciencia: c'auxl  
 conducir: c'amoc be  
 conejo: imul  
 confesar: ch'oloba.nc  
 confundir: sachoc ch'ol  
 congoja: tib jolom  
 conmigo: cuik'in  
 consciente: aj aj  
 conocer: na'oc  
 conocido: na'no ru  
 consejo: na'leb  
 constipación: chaki c'otac  
 consolar: c'ojoba.nc ch'ol  
 contagio: boco.nc, xbo.c  
 contento: sahil ch'olej  
 contestar: chac'oc  
 conteste: chac'on  
 contigo: acuik'in  
 conversar: a.tinac, serak'ic  
 cónyuge: rochben (su compañero), ochben  
 cooperar: tenk'a.nc

## CH

chacha: jequetzo'  
 chamarra: is  
 charco: pumpu.quil ha'  
 chicle: c'oy

corazón: a.m  
 correcto: us  
 correr: a.linac, alinac  
 corretear: alina.nc, alinasi.nc  
 cortadura: yoc'ol  
 cortar: yoc'oc (con machete), setoc (con cuchillo)  
 corto: cach'in rok  
 costilla: xu.cuy  
 costoso: terto (de precio), ch'a'aj (difícil)  
 costumbre: na'leb  
 cráneo: xbakel jolom  
 crecer: q'ui.c, nima.nc, yu'  
 creciendo: nima.nc  
 crecimiento: q'uijic  
 creer: paba.nc  
 criar: q'uirisi.nc  
 crudo: rax  
 ¿cuál?: bar cuan  
 cualquiera: yalak  
 ¿cuándo?: jok'e  
 ¿cuánto?: jarub, jo'nimal  
 cubrir: tz'apok  
 cuchara: cuchar  
 cucharita: ch'ana cuchar  
 cuchillado: xek'bil  
 cuchillo: ch'i.ch'  
 cuello: cuix  
 cuerpo: tz'ejcualej  
 cuidado: c'a'ux  
 cuidar: c'ac'ale.nc  
 culebra: c'anti'  
 culo: it  
 cuñado: balc  
 curación: banleb  
 curar: banoc, q'virtasi.nc  
 curandero: ilonel

chile: ic  
 chucho: tz'i  
 daño: ma.usilal  
 dar: q'uehoc  
 de: re  
 decaído: lunlu  
 decir: yehoc  
 dedo: ru'uj uk' (dedos de la mano), pulgar: mama'il ru'uj uk'  
 índice: xan ru'uj uk'  
 medio: asbej ru'uj uk'  
 anular: itz'inbe ru'uj uk'  
 meñique: ch'i'ip ru'uj uk'  
 ru'uj ok: dedos de los pies  
 defecar: c'otac  
 dejar: canaba.nc  
 delante: chi ru  
 demasiado: xiquenak, xi.quil  
 demorar: bayoc  
 dentición: ruch e  
 dentro: chi sa'  
 derecho (recto): ti.c  
 desatar: hitoc  
 descansar: hila.nc  
 desayunar: cu'a'ac ek'la  
 desejar: ajo.nc  
 deshonrar: sachoc cuanquil  
 desmayarse: lucta.c  
 desnudar: t'uslac., t'usuba.nc  
 desnudo: t'ust'u  
 desobediente: k'etol a.tin  
 desobedecer: k'etoc a.tin  
 despacio: timil  
 desperdiciar: sachle.nc  
 desperdicio: mul  
 despertar: ajc, ajsi.nc  
 despierto: aj'o  
 despreciar: tz'ectana.nc

chompipe: ac'ach; tux ac'ach (hembra), tzo' ac'ach (macho)

## D

después: mocon  
 destapar: tehoc  
 desvanecido: lub lub  
 desvelar: yo'lec  
 desvestir: t'usma.nc  
 detrás: chirix  
 día: cutan  
 diaforesis: tikob  
 diario: rajal cutan  
 diarrea: nume'sa'  
 diente: ruch' e  
 difícil: ch'a'aj  
 difunto: camenak  
 dinero: tumin  
 disentería: quic' sa'  
 disgusto: po.c'  
 disminuir: je'boc  
 disnea: lububnac, lubic  
 disuria: rahil chu'uc  
 dividir: jek'oc  
 divorcio: jachoc ib  
 doblar: k'ochoc  
 docena: docen  
 doler: rahoc'  
 dolor: rahilal  
 (de cabeza): tib jolom  
 (de abdomen): sa'ej  
 doloroso: ra  
 ¿dónde?: bar  
 don: ma' (despectivo), kacua, kaua  
 doña: cana'  
 dormido: cuarjenak  
 dormir: cuarc  
 dueño: e.chal e  
 dulce: qui'  
 duro: cau

**E**

edad: chab, hab  
 edema: s.i.p  
 edematoso: sipojenak  
 él: ha'an  
 el: li  
 elote: aj, c'ux  
 embarazada: yaj aj ixt  
 embolar: caltesi.nc  
 emborrachar: caltesi.nc  
 emesis: xa'au  
 empacho: nume'sa'  
 enajenación: cuaxil u  
 enajenado: cuax ru  
 encia: ton ruch e  
 encima: sa' xben  
 encinta: yaj aj ixt  
 encoger: mochoc, mochoba.nc  
 encolerizar: q'uehoc, josk'il  
 encontrar: tahuoc  
 enfermarse: yajerc  
 enfermedad: yajel  
 enfermo: yaj  
 enflaquecer: bakerc  
 engaño: balak  
 engañador: aj balak  
 engañar: balak'ic  
 engrandecer: nimobresi.nc  
 enloquecer: cuaxoc'  
 enmohercer: mo'i.nc, mo'o.nc  
 enmudecer: memoc', memirc  
 enojado: josk'  
 enojo: josk'il  
 enrojecer: cakobresi.nc  
 ensordecer: tz'apoc xic  
 ensuciar: tz'ajnoc', tz'ajni.nc  
 entender: tahuoc u, tahuoc yalal  
 entero (completo): anchal,  
     chixjunil  
 enterrar: mukuc  
 entrar: oc  
 entregar: k'axtesi.nc  
 envejecer: tixc  
 epilepsia: a.c aj yajel

extranjero: caxlan cui.nc  
 extraño: abl

extraviar: jalbehi.nc,  
 extraviarse: sachoc be

**F**

epistaxis: quiq'el nu'u  
 eructar: chuk'ubac  
 eructo: chuk'ub  
 escalera: e.b  
 escoger: sik'oc  
 esconder: mukuc  
 escopeta: pu.b  
 escribir: tz'ibac, tz'iba.nc  
 escupir: chubac, chuba.nc  
 ese: a'an  
 espalda: ix  
 espejo: lem  
 esperar: oybeni.nc  
 espeso: sas  
 espina: q'uix  
 espinado: q'uixbil  
 espinilla: tzelec  
 esposa: ixakilbej  
 esposo: belom  
 espuma: cuokx  
 esputo: chu.b  
 esqueleto: xbakel camenak  
 esquina: xuc  
 esternón: xbakel remakab  
 estíercol: c'ot  
 estómago: sa'  
 estornudar: at'isimac  
 estornudo: at'is  
 estrechar: latz'a.nc  
 estrecho: la.tz'  
 estrella: chaim  
 estrenar: suluc  
 estudiante: tzolom  
 euforia: sahil ch'olej  
 eufórico: sa xch'ol  
 exacto: tz'akal  
 escremento: c'ot  
 expectoración: oj  
 expectorar: ojobac  
 explicar: ch'oloba.nc  
 extraer: botz'oc

fabricar: pac'oc  
 falda: u.k  
 fallecer: ca.mc  
 familia: jun cabal  
 fantasma: anum  
 fatiga: lubic, tacuajic  
 fatigado: tacuajenak  
 fatigar: tacuasi.nc  
 fealdad: yibonal  
 felicidad: sahil ch'olej  
 feliz: sahil ch'ol  
 femenino: ixkil  
 feo: yib ru  
 fétido: chu  
 fiebre: tik  
 fiebre tifoidea: caki yajel  
 fiesta: nink'e  
 fin: osojik  
 finca: asie.nt  
 flaco: bak

**G**

gallina: caxlan, chilan  
 gallo: tzo'xul, tzo' caxlan  
 ganado: queto.mk  
 gangrena: k'a.c  
 gargajo: oj  
 garganta: xolol  
 garrapata: sip  
 gastar: sachomk  
 gastritis: c'atoc sa'  
 gato: mes, mis  
 gavilán: c'uch  
 gemelo: lut  
 gemir: tz'uyi.nc  
 gente: tenamit, cristian  
 golpear: toch'oc, tenoc, potz'oc  
 gordo: nim tz'ejual  
 gota: tz'ukul  
 gotease: tz'ukuc

gracias: bantiox  
 gran: nimla  
 grande: nim  
 grandeza: xnimil u  
 granizo: sac bach  
 grano: (lesión de la piel): xox  
 grasa: mante.c  
 grillo: chil'  
 gripe: jolombej  
 gritar: xajoc e, japoc e, xaj bac  
 grito: ya.b, xajb  
 grueso: pim  
 guacal: jo.m  
 guardar: c'ula.nc  
 guardián: aj ilol cabl  
 güisquil: ch'ima  
 gusano: motzo'

## H

hablar: atinac, atina.nc  
 hacer: banu.nc uxma.nc  
 hacienda: asient  
 hacha: ma.l  
 halar: quelo.nc  
 hällar: ta'oc  
 hamaca: ab  
 hambre: tz'okajic, tz'oca.nc,  
 tz'ocac  
 haragán: k'emcun, aj k'ol  
 haraganear: k'olibc  
 haraganería: k'emcunil  
 harina: c'aj  
 hay: cuan  
 hay veces: cuan nak  
 hechicero: aj tu.l  
 heder: chuhoc'  
 helado: que  
 hembra: ijk, tux (para aves)  
 hemoptisis: ojoba.nc quic'  
 herida: yoc'olal  
 herido: yoc'ol, xek'el  
 herir: yoc'oc, xec'oc  
 hermafrodita: iksi cuink  
 hermana: anab (mi hermana:  
 cuanab)  
 hermano: as (mi hermano:  
 cuas)  
 hermoso: chak'al ru, chak' ru  
 hervido: cuokxinbil  
 hervir: cuokxi.nc  
 hierba: pim, ichaj  
 hierro: ch'ich'  
 hígado: sa.seb

## I

idea: na'leb  
 idear: na'leba.nc  
 iglesia: santigles  
 igual: juntak'e.t  
 impedir: ramoc  
 implorar: tz'ama.nc, elaji.nc

imposible: mamin na ru  
 incendiar: c'atok  
 inclinar: c'utzuba.nc,  
 muc'uba.nc  
 incomodarse: po.k', josk'oc  
 inconsciente: inc'a na rek'a rib

hija: rabin (dice el padre),  
 co' (dice la madre)  
 hijo: alalbej  
 hilo: nok'  
 hinchar: puchoc'  
 hincharse: puchirc  
 hinchazón: si.pilal  
 hipar: chuk'uba.nc  
 hipo: chuk'ub  
 hipocresía: ca'pac'alil u  
 hipócrita: ca'pac'al u  
 hipogastrio: c'unal sa', rubel sa'  
 hogar: jun cabal  
 hoja: xak, k'e.n  
 hombre: cui.nk  
 hombro: xbentel  
 hondo: cham  
 hongo: ocox  
 hora: o.r  
 hormiga: sa.nc  
 hormiguar: cuoyoynac  
 hospital: xpital  
 hoy: hon, anajcuan  
 hoyo: jul  
 huérfano: neba'  
 hueso: bak  
 huevo: mol  
 huir: elelic  
 húmedo: t'ac t'ac  
 húmero: xbakel tel  
 humilde: k'un  
 humo: sib  
 hudir: subuc

jabalí: chacou  
 jabón: xabon  
 jabonar: xaboni.nc  
 jamás: ma. jok'e  
 jefe: acuabej  
 jenjibre: xanxi.br

la: li  
 labio: tz'umal e  
 lactar: q'uehoc tu'  
 lágrima: xya'al u  
 largo: nim rok  
 lastimar: toch'oc  
 lavada-o: ch'ajbil  
 lavar: ch'ajok, (ropa) puch'uc  
 leche (de pecho): tu'  
 lecho: cuarib, ch'ia.t  
 leer: iloc ru hu  
 legua: leug  
 lengua: ru'uj ak'  
 lento: timil  
 leña: si'

inteligencia: sebal ch'olej  
 inteligente: seb xch'ol  
 interior: chi sa'  
 interrogar: patz'oc  
 intestino: c'am c'ot  
 intramuscular: sa' xtibel  
 intravenoso: sa' rich'mul  
 introducir: ch'icoc, ojsi.nc  
 inútil: yajtiox  
 investigar: tz'ili.nc ix  
 invierno: habal k'e, cuta.nc hab  
 inyección: cut leb  
 inyectar: cutuc  
 ir: xic  
 ira: josk'il, pok'oc josk'il  
 izquierda: tz'e

## J

jiote: sal  
 joven: ch'ajom  
 jugar: batz'u.nc  
 juguete: batz'ul  
 juego: batz'u.nc  
 jugo: ya'al

## L

leñador: aj si'  
 ley: chak'rab  
 libra: libr  
 libro: hu  
 ligero: se.b  
 lima: lim  
 limón: lamu.x  
 limpio: sak ru  
 limpiar: mesoc, (la maleza)  
 ak'i.nc  
 lindo: ch'inaus  
 linea: tzol  
 líquido: ha  
 liviano: se.b  
 loco: lo.c ru, cuax ru

locura: cuaxil u  
lombriz: lucum, (de tierra)  
lucum ch'och', (intestinal)  
lucum sa'

lugar: na'aj  
lumbago: rahil xal it  
luna: po  
luz: cutan, saken

## Ll

llaga: sa.nc  
llama: rak xam  
llamar: bokoc  
llanto: ya.b  
llave: la.u  
llegar: cu.lac, c'ulu.nc  
llenar: but'uc

lleno: nujenak  
llevar: c'amoc, c'amo.nc  
llorar: ya'bac, ya'ba.nc  
lloro: ya.b  
llover: yo li hab  
llovizna: musmus hab  
lluvia: hab

## M

machete: ch'i.ch'  
macho: te.lom, tzo' (para las  
aves)  
machucar: yek'oc  
madera: che'  
madrastra: xcab na'  
madre: na'bej, na'  
maduro: k'an, chak'  
maestro: aj tzolonej  
magnífico: us  
maguey: iq'ue  
maíz: ixim  
maldad: ma.usilal  
maléolo externo: map ok  
malo: maus  
malestar: ch'ich'i  
maltratar: joboc  
mama: tu'  
mamar: tu'uc  
manchar: tz'ajni.nc, ch'ulaqui.nc  
mandar: takla.nc  
mandíbula: ca.lam e  
mango (de un instrumento): ok  
mano: uk'  
manso: tu.lan  
manteca: mante.c, manteu  
mañana: julaj, cu.laj

máquina: ma.c  
mar: palau  
marasmo: na bakxir  
marear: suti.nc jolom  
marido: be.lom  
mariposa: pe.pem  
marrano: a.k  
masculino: telom  
masticar: c'uxuc, haboc,  
matador: aj camsinel  
matar: camsi.nc  
materia: (pus) poj, pojcuej  
matrimonio: jun cabal  
matriz: xsa'ixk, aloba.l  
mazorca: hal  
mecapal: ta.b  
medicamento: ban  
medicinal: ban  
médico: aj banonel  
medida: bisleb  
mediodía: cua'leb  
médula: sulutz  
mejilla: c'atk e, xuc e  
mejoramiento: usoc', usa.c  
melancolia: rahil ch'ol  
mellizos: lut  
menor: sa.j

menstruación: yajel ijk, li oxib  
cutan, li po  
mente: ch'ol  
mentir: tic'ti'ic, tic'ti'.nc  
mentira: tic'ti'  
mentiroso: aj tic'ti'  
mes: po  
mesa: me.x

metal: ch'i.ch'  
meter: cujuc, ch'icoc  
mialgia: rahil tz'ejcual  
mico: max  
miedo: xiu  
miel: ya'al cab  
milpa: c'al  
mío: cue  
mitad: jachal  
moco, mucosidad: sam  
moho: mo'  
mojado: t'ak t'ak  
mojar: t'akresi.nc  
moler: que'ec  
molestar: ch'ich'i'.nc  
molestia: ch'ich'i'il  
molesto: ch'ich'i

nacer: yo'la.c  
nacida-o: yo'lajenak  
nació: yo'la  
nada: mac'a  
nadar: numxic  
nalga: co'it  
naranja: chi.n  
nariz: nu'uj  
navidad: ralanquil  
necesario: tento  
negro: k'ek'  
nene: c'ulal  
nervio: ich'  
nido: soc  
nieta: mam, imambej  
ninguno: ma'ni  
niña-o: c'ulal

mono: batz'  
montaña: tzul  
mordedura: ti'ilal  
morder: ti'oc  
mordido: ti'bil  
moreno: k'ek  
morir: ca.mc  
mortal: camel  
mosca: raxyat  
mosquito: suk'  
mostrar: c'utuc  
mover: ec'asi.nc,  
moverse: ec'a.nc  
muchacha: xka'al, ixka'al  
muchacho: al  
mucho: na'bal  
muda-o: mem  
muela: ca'  
muerta-e-o: camenak  
mujer: ijk  
mula: mul  
muñeca (de la mano): cux uk'  
músculo: tibel  
muy: mas, k'axal, c'ajo',

## N

nixtamal: buch  
no: inc'a  
nocivo: inc'a us  
noche: k'ojyin  
nombrar: c'aba'i.nc  
nombre: c'aba'  
nosotros: la.o  
noticia: esil, resil  
nube: chok'  
nublado: muhmu  
nuca: rix cux  
nudosidad: pixibal  
nuera: alibej, alib  
nuestro: k'e  
nueva-o: ac'  
nulípara: t'uj ijk'  
nunca: mamin, majaruj, majok'e

## O

obedecer: paba.nc, abi.nc  
obesidad: nim tz'ejcual  
obeso: nim tz'ejcual  
obligar: minoc  
obscurecer: moyoc  
obscuridad: k'ojojin  
obscuro: k'ojojin  
obsequiar: sihi.nc  
observar: quehoc e.tal  
ocluir: tz'apoc  
ocultar: mukuc  
oculto: mukbil  
ocupación: c'anjel  
ofrecer: ye'chi.i.nc  
ofrenda: mayej  
oído: xic  
oir: abi.nc  
¡ojalá!: usan  
ojo: xnak'u  
oler: utz'uc  
oloroso: sunu.nc

olote: baklak  
olvido: sachoc sa' ch'ol  
olla: uc'al  
ombligo: ch'up  
omitir: isi.nc  
operado: cho'cho, cho'bil  
operar: cho'oc  
oración: tij  
orar: tijoc  
ordenar: tusuc  
oreja: xic  
orilla: chi re  
orina: chu'  
orinar: chu'uc  
otorga: nax q'ue  
otorgar: q'uehoc  
otro: jalan  
oxidado: k'ol ru  
oxidarse: k'ole.nc  
oxido: k'ol

## P

pacaya: q'uib, acte'  
padecimiento: rahilal  
padrastro: cab yucua'  
padre: yucua'  
padrino: yucua' chi tioxej  
pagar: tojoc  
pago: toj  
paja: q'uim  
pájaro: tz'ic  
palabra: a.tin  
palidex: sakbet  
páldido: sakquirin, sakpetz'in  
palo: che'  
palpar: ch'ehoc  
palpitación: (del corazón)  
    puc'put, luc' luc'  
palpitar: puc'puti.nc  
paludismo: raxquehob,  
pan: caxlanqua

parpadear: mutz'mutz'i.nc  
párpado: rix u  
parto: ala.nc  
pasado: numenak  
pasado mañana: ca'bej  
pasar: numec'  
pasear: be.c  
paso: yocb  
pata: ok'  
patada: yek'ol  
patear: yek'oc  
patoja: xka'al  
patojo: al  
patrón: patron  
pavo: pu', (chompope) ac'ach  
pecado: ma.c  
pecar: macobc  
pecas: q'unich, xmol ac'ach  
pecho: makab, (mama): tu'  
pedacear: putz'i.nc  
pedir: patz'oc, tz'ama.nc  
pedo: quis  
pedorrear: quisic  
pegar: latzoc, (golpear): quetoc  
peinar: jot'oc,  
peine: xiab  
pelar: bezoc  
peligroso: xiu xiu  
pelo: ismal, is  
pena: tib jolom, rahil ch'ol  
pene: cun, tz'ic  
pensamiento: na'leb  
pensar: c'oxlac  
peña: sako.nac  
pepe: neba'  
pepita: nak'  
pequeño: ca'ch'in  
perder: sachoc  
perderse: sach  
perdonar: cuyuc ma.c  
perecer: ca.mc  
pereza: k'emcunil  
perezoso: k'emcun  
perfecto: us  
perro: tz'i

persona: cristian  
pesadilla: a.canac  
pesar: a.la.nc  
pescado: car  
pescar: caribc  
pescuezo, cuello: cux  
peso: alal  
pestaña: rismal u  
pestañear: mutz'mutz'i.nc  
petate: po.p  
picar: c'opoc  
pie: ok'  
piedra: pec  
piel: tzu.mal  
pierna: tzelec  
pimienta: pe.ns  
pino: chaj  
pintar: bonoc  
piña: ch'op  
piojo: uc'  
pirosis: c'aticux  
pistola: pu.b  
pita: c'a.m  
planchar: ji'oc  
planta de los pies: yi ok'  
plátano: tz'ul tul, saki tul  
plática: serek'  
platicar: serak'ic  
plaza: c'ayil  
pleito: ra xi.c'  
pluma: ismal  
pobre: neba'  
pobreza: neba'il  
poco: babai  
poder: cuanquil  
podredumbre: k'umetal  
podrido: k'aynak, k'umet  
podrir: k'ayna.nc  
polilla: max  
polvo: poks  
polla: tuk'ix caxlan  
pollo: tzo'caxlan  
poner huevos: molbec  
pordiosero: neba'tiox  
¿por qué?: c'aut

posada: ochochna.l  
 precio: tz'ak  
 preguntar: patz'oc  
 preparar: cauresi.nc  
 préstamo: to'  
 prestar: to'ni.nc  
 primera vez: xbencua  
 primero: xbe.n, junxil  
 primogénito: xben al  
 principiar: tiquiba.nc  
 probar: yaloc  
 profanar: muxuc  
 profundo: cham  
 pronto: junpa.t, coco  
 proteger: coloc  
 prurito: catz catz

¿qué?: c'aru, c'a'ru  
 quebrado: jorol  
 quebrantar: (nixtamal) poch'oc  
 quebrar: tok'oc, joroc  
 quejarse: ayayna.nc  
 quemadura: c'atal

rabia: cuaxil u  
 rabo: ye  
 raíz: xe'  
 rajar: xeroc, itz'oc, tz'iroc  
 rama: ruk' che'  
 rana: amoch  
 rancho: q'uimal cab  
 rapadura: cab  
 rápido: jumpa.t, coco  
 rascado: jochbil  
 rascar: jochoc  
 rasguñar: c'ochoc  
 rasurar: johoc  
 rata: ch'o  
 rayar: juch'uc  
 rayo: rak'ca.k  
 razón: na'leb

publicar: puctesi.nc  
 pudrición: k'aynaquil  
 pueblo: tenamit  
 puente: k'a  
 puerta: puert  
 pulga: c'ak  
 pulmón: pospo'oy  
 punción: c'otz  
 punctionar: c'otzoc  
 punta: xmaril  
 punzar: c'otzoc  
 puñal: ch'i.ch'  
 puño: moch' uk'  
 pus: poj  
 putrefacción: k'aynaquil

## Q

quemar: c'atoc  
 querer: ajoc, rahoc  
 ¿quién?: ani  
 quijada: xbakel e  
 quitar: isi.nc  
 quizá: mare

## R

recibir: c'uluc  
 recibido: c'ulbil  
 recio: cau  
 recoger: xococ, moloc, mak'oc  
 recompensar: c'ajcamu.nc  
 recordar: jultica.nc  
 recorrer: beni.nc  
 rectitud: ti.quilal  
 recto: ti.c  
 redondo: sirso', t'ort'o  
 reformar: ac'obresi.nc  
 refrescante: na que.nac  
 regalar: sihi.nc  
 regalo: ma.tan  
 regañar: ch'il.a.nc  
 regresar: suk'i.c  
 rehusar: (la comida) yiboc

reir: se'ec  
 relámpago: rak'ca.k  
 reloj: o.r  
 remediar: usa.c  
 remedio: ban  
 remendar: xiti.nc  
 remolino: cak sut ik'  
 reñir: ple.tic  
 repartir: jachi.nc  
 reposar: hila.nc  
 reposo: hilan  
 repudiar: yiboc  
 res: cuacax  
 resbalar: jolk'oc  
 resbaloso: yolyol  
 resfriado: jolombej  
 resoplar: jik'anc  
 respiración: musik'  
 respirar: musik'ac, jik'oc  
 responder: chac'oc  
 resucitar: yo'la.c cuichic  
 retardar: bayoc  
 retardo: bayloc  
 retoño: tux

reumatismo: muchquej, mochquej  
 reunir: ch'utuba.nc  
 reventar: t'upuc, t'upi.nc  
 rico: sa (sabroso), bihom,  
 (adinerado)  
 rinitis: jolombej  
 riñón: quienk'  
 risa: se'  
 robar: elk'ak  
 robo: elk'  
 roca: sako.nac, pec  
 rodilla: xben ak  
 rojo: cak'  
 rogar: elaji.nc, elajic  
 romper: pejoc  
 romperse: it'ec, chirec'  
 roncar: jok'a.nc  
 ropa: t'icr  
 rosa: utz'u'uj  
 rostro: nak' u  
 roto: pejpo, pejel  
 rótula: xbakel ben a'  
 roza: c'al

## S

saber: na'oc  
 sabiduría: na'leb  
 sabor: xsahil  
 saborear: yaloc xsahil  
 sabroso: sa  
 sacar: isi.nc  
 saco: coxtal  
 sacudir: chik'oc, chik'i.nc  
 sal: atz'am  
 salir: elc  
 saliva: chub  
 salpicar: repoc, rachoc, pek'oc  
 saltar: pisc'oc  
 salvado: colbil  
 salvar: coloc  
 salvo: colbil  
 sanado: q'uirajenak  
 sanar: banoc, q'uiria.c

semanalmente: rajjal xama.n  
 sembrar: auc  
 semejante: chanchan  
 seno: tu'  
 sentar: c'ojoba.nc,  
 sentarse: c'ojla.nc  
 sentir: ec'ac  
 seña: e.talil  
 señor: ka.cua', acuabej  
 señora: kana', na'bej  
 separado: jachbil  
 separar: jachoc  
 sepultar: mukuc  
 sepultura: julel camenak  
 sereno: ch'que  
 serpiente: c'anti'  
 servir: c'anjelac  
 seso: ulul  
 si: hehe'  
 si (condicional): cui, jui  
 siempre: rajjal, junelic  
 silbar: xuxbac  
 silbido: xuxb  
 silencio: ch'anch'o, naq'uircan  
 simpático: ch'inaus  
 sobar: jiloc  
 sobrar: ela'a.nc  
 sobre (adverbio): sa' xbe.n, xbe.n  
 sobrino-a: icak'bej  
 sofocar: lubtesi.nc, po.sa.nc  
 sol: sak'e  
 solamente: cajcui  
 solicitar: patz'oc  
 sólido: cau  
 solitario: junes

## T

tabaco: may  
 tábano: cas  
 tabla: tz'alamche'  
 talón: rit ok'  
 tal vez: ma re  
 tamal: oben  
 tanto: c'ajo'

solo: junes  
 soltar: cok'oc  
 soltero: ch'ajom  
 sombra: mu  
 sombrear: muhe.nc  
 sombrero: punit  
 sonreir: se'ec  
 sonrisa: se'  
 soñar: matq'uec, nabuchic  
 soplador: cua.l  
 soplar: apu.nc  
 sorber: tz'ubuc  
 sorda-o: tz'apxic  
 sordera: tz'apxiquil  
 suave: c'un  
 suavizar: k'unobresi.nc, k'una.nc  
 subida: taksi.nc  
 subir: takec', taksi.nc  
 sucio: tz'aj  
 sudación: tikob  
 sudar: tikobac  
 sudor: tikob  
 sueldo: tojbal  
 suelo: ch'och'  
 suelto: hitho  
 sueño: matc' (de soñar), cuan  
 (de dormir)  
 suficiente: tz'akal  
 sufrimiento: rahilal, rahsa  
 sufrir: cuyuc rahilal, cuyuc rahsa  
 sumergir: tz'ahoc  
 suplicar: tz'ama.nc  
 supurar: pojue.nc  
 sustituto: u.chil

tela: t'icr  
 temblor: hi.c  
 temer: xucuac, xicua.nc  
 temor: xiu  
 tempestad: cak sut ik'  
 tendido: jiljo  
 tentar: ch'e'oc  
 terminado: rakjenak, oso'jenak  
 terminar: ch'otoc, choyoc, rakoc  
 testículo: nak'cun  
 tibio: lu.lu  
 tierra: ch'och'  
 tifoidea: caki yajel  
 tigre: hix  
 tijera: tixer  
 tío: icanbej, ican  
 todavía: toj  
 todavía no: toj maji'  
 todo: junil  
 tomado: chapbil  
 tomar: chapoc  
 tomate: pix  
 tontera: tontil  
 tonto: tont, mac'a xna'leb  
 torcedura: yocos  
 torcer: yocosi.nc  
 torcido: yocos

toro: cuacax  
 tortear: xoroc  
 tortilla: cua  
 tortuga: coc  
 tos: cuxbej, ojb  
 toser: o.jobac  
 tostada-o: c'orech  
 tostar: c'orechi.nc,  
 trabajador: aj c'anjel, sac'a  
 trabajar: trabajic, c'anjelac  
 trabajo: c'anjel  
 traer: c'amoc  
 tragar: nuk'uc  
 trago: jun nubul  
 tranquilidad: tuktquilal  
 tranquilo: tuktu  
 trapo: suk'  
 trastornado: po'po xjolom  
 tripa: c'amc'ot  
 triste: ra xch'ol  
 tristeza: rahil ch'olej  
 tu: la.at  
 tuétano: sulutz  
 tumefacción: si.pilal  
 turbio: tz'aj  
 tuyó: a.cue

## U

uña: ixi'ij  
 usado: il  
 usted: la.at  
 útero: aloba.l, sa'ixk'

## V

vaca: cuacax  
 vagina: xtzejcual ijk  
 vaho: bo.c  
 valor (precio): tz'ac  
 vampiro: sotz'  
 vapor: bo.c  
 varón: te.lom

vender: c'ayi.nc  
 veneno: xmayel  
 venir: chalk  
 venta: c'ay  
 ventosear: quisic  
 ventosidad: quis  
 ver: iloc  
 veranera: saq'uicuaj  
 verano: sak'eil  
 verdad: yalal, ya.1  
 verdadero: tz'akal ya.1  
 verde: rax  
 vergonzoso: xuta.nal  
 vergüenza: xuta.n  
 verruga: pix  
 vertebral (columna): juruch'ix  
 vértigo: suti.nc jolom  
 vestido (participio): tik'to  
 vestir: tik'iba.nc  
 viajar: viajic  
 viaje: viaj  
 viajero: aj numel be  
 vida: yu'am

ya: ac, anajcuan  
 ya: ac, anakcuan  
 yerba: ichaj, isq'uuij

zacate: ichaj  
 zancudo: ch'en, suk'  
 zapato: xa.b  
 zapote: sal tul  
 zapuyulo: chunac  
 zompopo: teken

vidrio: lem  
 vigilar: c'ac'ale.nc  
 vieja: xa'an  
 viejo: mama', k'el (objeto)  
 viento: ik'  
 vil: yibetal  
 vino: vin  
 virgen: tuk'ixk', t'uj ijk'  
 visita: ula'  
 visitar: ula'a.nc  
 vista: saken iloc  
 viuda: xma.l ca'an  
 vivienda: ochoch  
 vivir: cua.nc, yo'lac  
 vivo: yo'yo  
 volar: rupupic, xic'a.nc, puric  
 volver: sutk'ic  
 vomitado: xa'cuajenak  
 vomitar: xa'cuac  
 vómito: xa'au  
 vos: la.at  
 voz: ya.b  
 vulva: mi', buj, bujl

## Y

yerno: hi'bej, hi'  
 yo: la.in  
 yuca: tz'in

## Z

zope: so'sol  
 zopilote: so'sol  
 zorrillo: pa.r  
 zorro: ch'ohix, yac  
 zurdo: tz'e

## VIII. NUMERACION

- 1: jun
- 2: cuib, ca'ib
- 3: oxib
- 4: caib, cahib
- 5: ob, job
- 6: cuakib
- 7: cu.kub
- 8: cuakxakib
- 9: bele.b
- 10: laje.b
- 11: junlaju
- 12: cablaju
- 13: oxlaju
- 14: ca.laju
- 15: oblaju, o'laju
- 16: cuaklaju
- 17: cuklaju
- 18: cuakxaklaju
- 19: belelaju
- 20: junmay
- 21: jun xca'c'a.l
- 22: cuib xca'c'a.l
- 23: oxib xca'c'a.l
- 24: caib xca'c'a.l
- 25: ob xca'c'a.l
- 26: cuakib xca'c'a.l
- 27: cukub xca'c'a.l
- 28: cuakxakib xca'c'a.l
- 29: bele.b xca'c'a.l
- 30: laje.b xca'c'a.l
- 31: junlaju xca'c'a.l
- 32: cablaju xca'c'a.l
- 33: oxlaju xca'c'a.l
- 34: ca.laju xca'c'a.l
- 35: o'laju xca'c'a.l
- 36: cuaklaju xca'c'a.l
- 37: cuklaju xca'c'a.l
- 38: cuakxaklaju xca'c'a.l
- 39: belelaju xca'c'a.l
- 40: ca'ca.l
- 41: jun roxc'a.l
- 42: cuib roxc'a.l
- 43: oxib roxc'a.l
- 44: caib roxc'a.l
- 45: ob roxc'a.l
- 46: cuakib roxc'a.l
- 47: cukub roxc'a.l
- 48: cuakxakib roxc'a.l
- 49: bele.b roxc'a.l
- 50: laje.b roxc'a.l
- 51: junlaju roxc'a.l
- 52: cablaju roxc'a.l
- 53: oxlaju roxc'a.l
- 54: ca.laju roxc'a.l
- 55: oblaju roxc'a.l
- 56: cuaklaju roxc'a.l

57: cuklaju roxc'a.l  
 58: cuakxaklaju roxc'a.l  
 59: belelaju roxc'a.l  
 60: oxc'a.l  
 61: jun xca.c'a.l  
 62: cuib xca.c'a.l  
 63: oxib xca.c'a.l  
 64: caib xca.c'a.l  
 65: ob xca.c'a.l  
 66: cuakib xca.c'a.l  
 67: cuklaju xca.c'a.l  
 68: cuakxakib xca.c'a.l  
 69: bele.b xca.c'a.l  
 70: laje.b xca.c'a.l  
 71: junlaju xca.c'a.l  
 72: cablaju xca.c'a.l  
 73: oxlaju xca.c'a.l  
 74: ca.laju xca.c'a.l  
 75: o'laju xca.c'a.l  
 76: cuaklaju xca.c'a.l  
 77: cuklaju xca.c'a.l  
 78: cuakxaklaju xca.c'a.l  
 79: belelaju xca.c'a.l  
 80: ca.c'a.l  
 81: jun ro'c'a.l  
 82: cuib ro'c'a.l  
 83: oxib ro'c'a.l  
 84: caib ro'c'a.l  
 85: ob ro'c'a.l  
 86: cuakib ro'c'a.l  
 87: cuklaju ro'c'a.l  
 88: cuakxakib ro'c'a.l  
 89: bele.b ro'c'a.l  
 90: laje.b ro'c'a.l  
 91: junlaju ro'c'a.l  
 92: cablaju ro'c'a.l  
 93: oxlaju ro'c'a.l  
 94: ca.laju ro'c'a.l  
 95: o'laju ro'c'a.l  
 96: cuaklaju ro'c'a.l  
 97: cuklaju ro'c'a.l  
 98: cuakxaklaju ro'c'a.l  
 99: belelaju ro'c'a.l  
 100: o'c'a.l  
 200: cuib cient  
 300: oxib cient  
 1000: o'tu.c rox ok'ob

Buenos días.	Cua'chin	} (saludo a un señor)
Buenas tardes.	Ch'ocua'	
Buenas noches.	Na'chin	} (saludo a una señora)
	Ch'ona'	
Buenos días.	} Sa a.ch'ol: (respuesta al saludo)	
Buenas tardes.		
Buenas noches.		
Pasa adelante.	Ocan	
Gracias.	Bantiox	
Siéntate por favor.	Chunlan	
Está bien, gracias.	Us, bantiox	
¿Cuántos años tienes?	Jarub chabat	
Tengo 20 años.	Jun may hab	
Eres muy joven.	Toj sa.jat	
¿Cuántos hermanos tienes?	Jarubeb la cuas ut la cuitz'in	
¿Cuántas hermanas tienes?	Jarubeb la cuanab	
¿No tienes hermanas?	Ma mac'a a cuanab	
¿Eres casado?	Ma sumsucat	
¿Tienes espesa?	Ma cuan a cuixakil	
¿Tienes esposo?	Ma cuan a be.lom	
Tengo.	Cuan	
No tengo esposo.	Mac'a in be.lom	
No tengo espesa.	Mac'a cuixakil	
Vivo solo.	Injunes	
¿Dónde trabajas?	Bar nacat c'anjelac	
¿No trabajas?	Ma inc'a nacat c'anjelac	

## IX. EL INTERROGATORIO

## GENERALIDADES

{ Cua'chin  
 Ch'ocua' } (saludo a un señor)  
 { Na'chin  
 Ch'cna' } (saludo a una señora)

Buenos días.	Ocan
Buenas tardes.	Bantiox
Buenas noches.	Chunlan
Pasa adelante.	Us, bantiox
Gracias.	Jarub chabat
Siéntate por favor.	Jun may hab
Está bien, gracias.	Toj sa.jat
¿Cuántos años tienes?	Jarubeb la cuas ut la cuitz'in
Tengo 20 años.	Jarubeb la cuanab
Eres muy joven.	Ma mac'a a cuanab
¿Cuántos hermanos tienes?	Ma sumsucat
¿Cuántas hermanas tienes?	Ma cuan a cuixakil
¿No tienes hermanas?	Ma cuan a be.lom
¿Eres casado?	Cuan
¿Tienes esposa?	Mac'a in be.lom
¿Tienes esposo?	Mac'a cuixakil
Tengo.	Injunes
No tengo esposo.	Bar nacat c'anjelac
No tengo esposa.	Ma inc'a nacat c'anjelac
Vivo solo.	
¿Dónde trabajas?	
¿No trabajas?	

¿En qué trabajas?  
 Soy carpintero.  
 ¿Eres albañil?  
 ¿Eres cortador de café?  
 ¿Qué otro oficio tienes?  
 Puedo hacer milpa.  
 ¿Cuánto te pagan por un día?  
 ¿Sabes leer?  
 Sí sé.  
 ¿Sabes escribir?  
 Pon tu nombre aquí.  
 ¿Dónde aprendiste a leer?  
 ¿De dónde vienes?  
 ¿De dónde eres?  
 ¿Vives cerca?  
 ¿Vives lejos?  
 ¿Dónde naciste?  
 Yo soy de Cobán.  
 ¿Vives en Cobán?  
 No, yo vivo en una finca.  
 ¿Allí trabajas?  
 ¿Cuántos años tienes de vivir allí?  
 ¿Cómo se llama el lugar donde vives?  
 ¿Por qué vienes hoy?  
 Me siento enfermo.  
 ¿Es la primera vez que te enfermas?  
 Sí.  
 Sí, es la primera vez.  
 ¿Cuándo se inició la enfermedad?  
 Hace cinco días.  
 ¿Te enfermas a menudo?  
 ¿Sólo tú estás enfermo?

C'aru la c'anjel  
 La.in aj pe.ch'  
 Ma la.a't aj tz'ac  
 Ma la.at aj ch'ocol cape  
 C'aru chic a c'anjel  
 Nin c'alec  
 Jo'nal la tojbal sa' cutan  
 Ma naca nau iloc ru hu  
 Nin nau  
 Ma nacat tz'ibac  
 Q'ue la c'aba arin  
 Bar xa tau ru iloc ru hu  
 Bar xat chal  
 Aj barat  
 Ma nach' cuancat  
 Ma naj cuancat  
 Bar xat yo'la  
 La.in aj Coban  
 Ma Coban cuancat anajcuan  
 Inc'a, sa' jun asie.nt cuanquin  
 Ma aran nacat c'anjelac  
 Jok'e xat julac aran  
 Chan ru xc'aba li na'ajej cuancat cui  
 C'aru a cuajom  
 Yajin  
 Ma xbe.n a yajel acue'  
 Hehe'  
 Hehe', xbe.n sut  
 Jok' xticla la yajel  
 Ob cutan anajcuan  
 Ma rajlal rajlal nacat yajer  
 Ma a junes yajat

¿Hay más enfermos en la casa?  
 Tienen todos la misma enfermedad?  
 Sí.  
 No.

Ma cuanqueb chic yaj sa' la cuochoch  
 Ma jun chi yajel cuanqueb re chix junileb  
 Hehe'  
 Inc'a

### SISTEMA RESPIRATORIO

¿Te duele la garganta?  
 ¿Toses mucho?  
 ¿Toses con sangre?  
 ¿A qué hora del día toses más?  
 ¿Toses más en la mañana?  
 ¿Toses más en la tarde?  
 ¿Tienes fiebre?  
 ¿Te ha dado fiebre?  
 Sí, pero sólo por las noches.  
 ¿Sudas?  
 ¿Durante el día o durante la noche?  
 ¿Dónde sientes dolor?  
 ¿Te duele la frente?  
 ¿Te duele la nariz?  
 ¿Te duele el pecho?  
 ¿Te duele la espalda?  
 ¿Te sangra la nariz?  
 No, sólo mucosidad.  
 ¿Te cuesta respirar?  
 Sí, con resuello.  
 Cuando estás acostado, ¿te cuesta respirar?  
 ¿Te duele al tragar?  
 ¿Cómo es el moco que expectoras?  
 ¿Es de color amarillo?

Ma ra la ja'aj  
 Ma mas nacat ojobac  
 Ma naca ojoba quic'  
 C'aru x oril cutan na numta la oj  
 Ma ek'la na numta la oj  
 Ma ecu. na numta la oj  
 Ma cuan a tik  
 Ma na xq'ue a tik  
 Cajcui chi k'ek na xq'ue in tik  
 Ma nacat tikobac

Ma chi cutan malak chik'ek'  
 Bar ra a.cue  
 Ma ra la pe.quem  
 Ma ra la cu'uj  
 Ma ra la makab  
 Ma ra la cuix  
 Ma na el quic' sa' la cu' uj  
 Inc'a, cajcui sam na el  
 Ma ch'a'aj la musik'  
 Nin po.san

Ma ch'a'aj la musik'  
 naj nacat yocla  
 Ma ra naj nacat nuk'uc

Chan ru rilbal la chu.b naj nacat ojobac  
 Ma c'an ru

¿Es verdoso?  
 ¿Tiene mal olor?  
 ¿Desde cuándo toses?  
 Desde hace mucho tiempo.  
 ¿Fumas?  
 ¿Desde hace cuántos años que fumas?  
 ¿Fumas todos los días?  
 ¿Tienes apetito?  
 ¿Has bajado de peso?  
 (Has enflaquecido).

Ma rax ru  
 Ma chu. ru  
 Jok'e xticla la oj  
 Mayer  
 Ma nacat mayic'  
 Jok'e xa tikib mayic'  
 Ma rajlal cutan nacat mayic'  
 Ma nacat tz'oca  
 Ma yo.cat chi se.boc'  
 Ma yo.cat chi bakobresi.nc

#### SISTEMA CARDIOVASCULAR

¿Cómo estás?  
 Me siento mal.

¿Qué es lo que sientes?  
 Siento palpitaciones aquí en el pecho.  
 ¿Sientes palpitaciones?  
 Sí.  
 ¿Dónde sientes las palpitaciones?  
 Aquí en mi pecho.  
 ¿Desde cuándo se iniciaron esas molestias?  
 Hace un rato.  
 Hoy.  
 ¿Sientes alguna otra molestia?  
 ¿Te cansas al caminar?  
 Sí, me canso mucho.  
 ¿Te cansas rápidamente?  
 Al caminar un poco me canso.  
 ¿Se te dificulta subir una cuesta?

Chan ru cuancat  
 Moco us ta cuanquin  
 Ch'a'aj cuanquin  
 Ra cuanquin  
 C'aru li naca cue.c'a  
 Na puc'put chire in makab  
 Ma na puc'put la cuam  
 Hehe'  
 Bar na puc'put a.cue  
 Arin, chire in makab

Jok'e xticla la yajel  
 Mixc  
 Ana'cuan  
 Ma cajcui a'an la yajel  
 Ma nacat lube naj nacat be.c  
 Mas nin lube  
 Ma coco nacat lumbc  
 Cach'in ajcui niquin be.c  
 nin lumbc  
 Ma ch'a'aj taksi.nc chacu

No puedo subir cuestas.  
 ¿Te cuesta respirar al estar acostado?  
 ¿Sientes que te ahogas?  
 Sí, me fatigo al estar dormido.  
 ¿Has tenido dolor en el pecho?  
 ¿Sientes dolor al estar en reposo?  
 ¿Sientes dolor al caminar?  
 ¿Te alivias al descansar?  
 ¿Se te hinchan los pies?  
 Sí, se me hinchan.  
 ¿A qué hora del día sientes que se te hinchan?  
 ¿Sólo por las mañanas?  
 ¿Sólo por las tardes?  
 ¿Sólo por las noches?  
 Se me hinchan más por las tardes.  
 ¿Te duele?  
 No, no me duele.

#### SISTEMA GASTROINTESTINAL

¿Tienes apetito?  
 Sí, tengo apetito.  
 No, no me da apetito.  
 ¿Siempre has estado así?  
 Desde hace una semana.  
 ¿Tienes náuseas?  
 ¿Tienes vómitos?  
 ¿Qué es lo que vomitas?  
 ¿Vomitás los alimentos?

Mamin nin ru chi taksi.nc  
 Ma ch'a'aj la musik' naj yocyocat  
 Ma na xic la musik' naj naca cue.c'a  
 Nin lumbc sa' in cuara  
 Ma na raho sa' la makab  
 Ma na raho naj nacat hila.nc  
 Ma ra naj nacat be.c  
 Ma na cotz naj nacat hila.nc  
 Ma na sipo la cuok  
 Na sipo  
 Jok'e x oril cutan na sipo la cuok  
 Ma cajcui ek'la  
 Ma cajcui ecu.  
 Ma cajcui sa' k'ojoyi.n  
 Ecu. na numta  
 Ma ra naca cuec'a  
 Inc'a ra

Ma nacat tz'oca  
 Nin tz'oca  
 Mamin nin tz'oca  
 Mac'a in tz'ocajic  
 Ma rajlal cutan cama'an nacat cuanc  
 Jun xaman tana anajcuan  
 Ma nacat yiboc  
 Ma yibyot la sa'  
 Ma nacat xa'cuac  
 C'aru naca xa'cuac  
 Ma naca xa'cua la tzequem

Sí, todo lo que como, vomito.  
Es vómito ácido  
¿De qué color es el vómito?  
Es de color amarillo.  
Es de color verde.  
¿Tiene mal olor?  
Es muy hediondo.  
¿Cuántas veces has vomitado hoy?  
  
Muchas veces.  
¿Te cuesta tragar?  
¿Te duele al tragar?  
Me cuesta tragar.  
¿Qué es lo que te cuesta tragar?  
  
¿Puedes tomar líquidos?  
¿Puedes comer tortillas?  
Me cuesta.  
¿Te duele el abdomen?  
Sí, me duele mucho.  
¿Dónde te duele?  
¿Te duele el epigastrio?  
¿Te duele el hipogastrio?  
  
¿Se te distiende el abdomen?  
¿Cuándo empezó a distenderse el abdomen?  
Hace dos días.  
¿Se te distiende a menudo el abdomen?  
¿Es la primera vez?  
¿Te produce malestar el comer?  
  
¿Todas las comidas te causan molestias?  
¿Te molesta comer grasas?

Junil li nin tzeca, nin xa'cua  
Ch'am lin xa'au  
Chan ru na iloc ru la xa'au  
C'an ru  
Rax ru  
Ma chu. la xa'au  
Mas chu. ru  
  
Jarub sut xat xa'cuac sa ho.  
anajcuan  
Nabal sut  
Ma ch'a'aj naj nacat nuk'uc  
Ma ra naj nacat nuk'uc  
Ch'a'aj naj niquin nuk'uc  
C'aru na ch'a'ajco xnuk'bal  
chacu.  
Ma nacat ru xnuk'bal ha  
Ma naca cua' li cua  
Na ch'a'ajco chicu.  
Ma ra la sa'  
Mas ra  
Bar ra a.cue  
Ma ra rubel la cuam  
Ma ra rubel la sa'  
Ma ra xc'unel la sa'  
Ma na sipo la sa'  
  
Jok'e xticla chi sipo.c' la sa'  
Cuib cutan anajcuan  
  
Ma rajlal na sipo. la sa'  
Ma xbe.n sut  
Ma na yibo' la sa' naj nacat  
cua'ac  
Ma junil li tzequem nax po'  
la sa'  
Ma nax po' la sa' jui mas manta  
ru li tzequem  
  
¿Qué comidas son las que te  
producen molestias?  
¿Tomas café?  
¿Comes chile?  
¿Te causan algún malestar?  
¿Te produce dolor?  
¿Cómo es el dolor?  
¿Es como quemadura?  
¿Qué otra molestia tienes?  
A veces me da diarrea.  
¿Tienes diarrea ahora?  
¿Siempre padeces de diarrea?  
¿Cuándo se inició la diarrea?  
¿Cómo es el aspecto de las  
evacuaciones?  
¿Es líquida tu evacuación?  
¿Hay sangre en las  
evacuaciones?  
¿Cuántas veces has evacuado en  
todo el día de hoy?  
  
Quizás diez veces.  
¿Has tenido fiebre?  
Tengo fiebre desde que se inició  
la diarrea.  
  
¿Padeces de estreñimiento?  
¿Cuántos días tienes de no  
defecar?  
  
¿Dónde se inició el dolor de  
abdomen?  
¿Dónde sientes ahora el dolor?  
¿Te duele sólo en un lugar?  
¿Te duele todo el abdomen?  
¿Sientes que se te irradia el  
dolor hacia algún lugar?  
  
C'aru chi tzequem nax po' la sa'  
Ma nacat uc'ac cape  
Ma nacat ti'oc ic  
Ma ta ti'oc la sa'  
Ma na raho la sa'  
Chan ru xmayel  
Ma na c'atoc  
C'a chic ru la rahilal  
Nax q'ue ajcui in nume'sa'  
Ma cuan a nume'sa' anajcuan  
Ma rajlal nax q'ue a nume'sa'  
Jok'e xticla la nume'sa'  
  
Chan ru na iloc la c'ot  
Ma ha sa'  
  
Ma quic' naca tz'ec  
  
Jarub sut xat c'otac sa' cutan  
a'in  
Mare lajeb sut  
Ma xq'ue a tik  
  
Nax q'ue in tik chalen xticlajic  
lin sa'ej  
Ma mas chaki naj nacat c'otac  
  
Jarub cutan anajcuan inc'a  
nacat c'otac  
  
Bar xticla xrahil la sa'  
Bar ra a.cue anajcuan  
Ma jun chi na'ajej ra a.cue  
Ma xjunil la sa' ra  
  
Bar xcha'al a.cue na xic xmayel  
naj naca cuec'a

Se me corre hacia la espalda.  
¿Se te alivia el dolor o es constante?

¿Se te irradia el dolor a los testículos?

¿El dolor se inició poco a poco?  
¿Tienes deseos de defecar?  
¿Defecas a cada rato?

#### SISTEMA URINARIO

¿Qué es lo que te molesta?

Me molesta el orinar.

¿Te duele al orinar?

Me duele un poco.

¿Cuántas veces orinas al día?

¿Orinas mucho durante el día?

¿Orinas mucho de noche?

¿Por poquito?

¿El dolor que sientes es como quemadura?

¿Orinas por gotas?

¿Cómo es el color de la orina?

¿Es turbia tu orina?

¿Es clara tu orina?

¿Tiene mal olor la orina?

No, no tiene mal olor.

¿Orinas con sangre?

No orino sangre.

¿Es de color rojizo?

¿Es de color oscuro?

¿La orina sale primero con sangre?

Na xic chi cuix

Ma na cotz bayac xmayel, malak  
rajlal naca cuec'a.

Ma na xic xmayel sa' xnak'  
cun

Ma timil timil x'oc chi rahoec'

Ma ta cuatau c'otac

Ma coc'aj sa' nacat xic sa' pim

¿La sangre sale después de haber orinado?

¿Te duele el pene?

Sí, tengo inflamado el pene.

¿Te duelen los testículos?

¿Siempre te han dolido?

No, desde ayer.

¿Duele mucho?

Sí, hasta me produce sudoración.

¿Te duele la espalda?

Me duele mucho.

Ma mokon na el li quic' naj  
nacat chu'uc

Ma ra la tz'ejcual

Ma ra la tz'ic

Hehe, sipojenak lin tz'ejcual

Ma ra lix nak a cun

Ma rajlal na raho a.cue

Inc'a, ecuer xticla

Ma mas ra

Nax q'ue in tikob

Ma ra jun pac'al la cuix

Mas ra

#### LA PIEL

Te ves muy pálido.

¿Siempre has sido pálido?

¿Desde cuándo estás pálido?

¿Padeces de fiebre?

¿Padeces de sudores?

¿Te salen granos?

¿Tienes granos en todo el cuerpo?

¿Te supuran los granos?

¿Te produce prurito?

¿Te duele?

¿Cuándo te empezaron a salir los granos?

¿Te está creciendo eso?

¿Hay alguien más en tu casa con esos granos?

Te ves de color amarillento.

También tienes amarillos los ojos.

Mas sakquirinat

Ma chalen chalen sakquirinat

Jok'e xat oc chi sakquirino.c'

Ma nax q'ue a tik

Ma nax q'ue a tikob

Ma nacat tikobac

Ma nacat xoxe.rc

Ma na xoxer chixjunil la tz'ejcual

Ma na pojcuen la xox

Ma na catzoc

Ma ra

Jok'e xat oc chi xoxe.rc

Ma yo chi nima.nc a'an

Ani chic yaj sa' e ya.nc  
riq'uin xox

C'anjorin nacat iloc

C'an ajcui xnak' a cu

Tienes rojiza la cara.  
Tienes rojiza la piel.  
¿Te salen muchas llagas?  
Tienes pecas en la cara.  
Tienes petequeñas.  
¿Cuándo te salieron esas manchitas?

Cakjorin la cu  
Cakjorin la tz'u.mal  
Ma mas sa.nc na e.lc cha cuix  
Cuan xmol ac'ach sa' a cu  
Tzipix tzipix a cu  
Jok'e xat tzipixo'

## SISTEMA NERVIOSO

¿Se te olvidan con facilidad las cosas?  
¿Cómo te llamas?  
¿No te sientes bien de la cabeza?  
¿Te duele la cabeza?  
¿Qué parte de la cabeza te duele?  
¿Te duele la frente?  
¿Te duele la parte de atrás de la cabeza?  
¿Cómo es el dolor de cabeza?  
¿En forma de punzada?  
¿En forma de palpitaciones?  
¿Te has golpeado la cabeza?  
¿En qué parte te golpeaste?  
¿Tienes dificultad para mirar?  
¿Cuándo empezaste a tener dificultad para mirar?  
¿Poco a poco?  
¿Fue de repente?  
¿Perdiste el conocimiento?

Ma coco na sach sa' a ch'ol  
li c'a re ru  
Ani a c'aba  
Ma inc'a sa naca cuec'a la  
jolom  
Ma yo xmay la jolom  
Bar xcha'al la jolom ra  
Ma ra la pe.quem  
Ma ra rix la jolom  
Chan ru xmayel la jolom  
Ma cama' li acu.x  
Ma na puc'put la jolom  
Ma xa ten la jolom  
Ma xa toch' la jolom  
Bar xcha'al la jolom xa toch'  
a.cue  
Ma ch'a'aj naj nacat iloc  
Jok'e xticla chi ch'a'ajcoc la  
cuiloba.l  
Ma timil timil  
Ma sa' ra.nil naj xa cue.c'a  
Ma xat lucta.c

¿Has perdido otras veces el conocimiento o es la primera vez?

¿Te dan náuseas?  
¿Te dan náuseas sólo después de comer?

¿Te dan vértigos?  
¿Te dan vértigos cuando estás parado o cuando estás sentado?

¿Es cuando te levantas?  
¿Cuando te empezaron los vértigos?

Ma xbe.n sut anajcuán naj xat  
lucta.c, malak chalen nacat  
lucta.c

Ma na yibo' sa' la ch'ol

Ma cajcui nacat rakec' chi  
cua'ac na chal la yib'  
Ma na chal xsutu.nic la jolom

Ma na chal xsutu.nic la jolom  
naj xacxocat, malak naj nacat  
chunla

Ma naj nacat cuaclin

Jok'e xticla xsutunic la jolom

## GINECO-OBSTETRICIA

¿Eres casada?  
¿Tienes esposo?  
¿Eres soltera?  
¿Cuándo fue tu primera regla?  
¿Cuándo fue tu última regla?  
¿Cada cuántos días tienes tu regla?  
¿Te duele cada vez que menstrúas?  
¿Todavía menstrúas?  
¿Padeces de hemorragia vaginal?  
¿Es abundante la hemorragia cuando menstrúas?

Ma sumsucat  
Ma cuan a be.lon  
Ma t'uj ixkat  
Jok'e xa cuil la po xbe.n sut  
Jok'e xnume la po

Jok'e rajlal naca cuil la po

Ma na chal xrahil naj naca cuil  
la po  
Ma toj na c'ulun la po  
Ma toj naca c'ul la po

Ma na cube a quic'uel

Ma rajlal naca cuil la po, nabal  
quic' naca tz'ec

¿Sólo sangras durante tu menstruación?

¿Tienes hemorragia vaginal además de menstruar?

La hemorragia, ¿es con coágulos?

¿Desde cuándo no menstrúas?

¿Has tenido flujo?

¿Tienes flujo?

¿De qué color es?

¿Tiene mal olor?

¿No tiene mal olor?

¿Padeces de cefalea?

¿Padeces de mareos?

¿Has sentido calores?

¿Las molestias desde cuando las sientes?

¿Tienes mucho prurito en la vulva?

¿Sientes dolor en esa región?

¿Has tenido dolor en la parte baja del abdomen?

¿Cómo es el dolor?

¿Es en forma de punzada?

¿Es constante el dolor?

¿Sientes dolor en la parte baja de la espalda?

¿Tienes ardor al orinar?

¿Orinas a cada rato?

¿Se te sale la orina sin querer?

¿Cuando realizas un esfuerzo se te sale la orina?

Ma cajcui riq'uin la yajel naca tz'ecoc quic'

Ma na cube a quiq'uel sa' xyank la po

Ma t'okt'o xyank li quic' naca tz'ec

Jok'e inc'a chic naca cuil la po

Ma cubenak la sa'

Ma na cube la sa'

Chan ru rilbal

Ma chu ru

Ma moco chu ta

Ma na raho la jolom

Ma na sutu.nc la jolom

Ma na c'atoc la cu

Jok'e xticla la rahilal

Ma na catzoc la tz'ejcual

Ma catz catz sa' xcha'al a.cue

Ma ra la tz'ejcual

Ma ra xc'unal la sa'

Ma ra rubel la sa'

Chan ru xrahil

Ma cama li acu.x

Ma rajlal na raho a.cue

Ma ra xxa.l a cuit

Ma ra naj nacat chu'uc

Ma coc'aj sa' nacat chu'uc

Ma ya na hoye' la chu'

Ma na el la chu' naj naca junac a metz'eu

¿Sientes que se te sale algo por la vagina?

¿Se te sale constantemente o sólo en algunas ocasiones?

¿Cuántos hijos tienes?

¿Cuántos años tiene el primero?

¿Cuántos años tiene el último?

¿Cuántos hijos vivos tienes?

¿Cuántos hijos muertos tienes?

¿Nació ya muerto?

¿Murió al nacer?

¿Has tenido algún aborto?

¿Cuántas pérdidas has tenido?

¿Crees estar embarazada?

¿Cuándo fue tu última menstruación?

¿Sientes náuseas?

¿Tienes apetito?

¿Sientes que te ha crecido el abdomen?

¿Sientes movimientos?

¿Padeces de cefalea?

¿Tienes buena visión?

¿Miras borroso?

¿Se te hinchan los pies?

¿Se te ha hinchado la cara?

¿Cómo es el color de tu orina?

¿Te han crecido los pechos?

¿Has aumentado de peso?

¿Padeces de estreñimiento?

Ma cuan c'aru na el sa' la tz'ejcual naj naca cuec'a

Ma rajlal na el chacu, malak ya jok'e

Jarubeb la coc'al

Jarub chab cuan re xbe.n la cualal

Jarub chab li asbej

Jarub chab cuan re la ch'i.p

Jarub la cualal yo'yoqueb

Jarub camenakeb

Ma aj camenak naj qui yo'la

Ma aj xyo'la naj qui cam

Ma aj xa tz'ec a c'ulal jun sutac

Ma aj numenak a c'ulal

Jarub sut aj xat tz'ecoc c'ulal

Ma yaj ixbat naca cuec'a a cubib

Jok'e xc'ulun la po

Jok'e xc'ulun la yajel

Ma na yibo' la sa'

Ma nacat tz'oca

Ma yo chi nima.nc la sa' naj naca cuec'a

Ma na ec'an sa' la sa'

Ma na raho la jolom

Ma saken nacat iloc

Ma moymoy nacat iloc

Ma na siro la cuok

Ma na siro la cu

Chan ru na iloc la chu'

Ma yo chi nima.nc la tu'

Ma yocat chi a.lo.c'

Ma. ch'aaj naj nacat c'otac

¿Has tomado alguna medicina durante el embarazo?

¿Qué clase de medicina?

¿Durante tu embarazo has estado alguna vez enferma?

¿Has sufrido algún golpe?

¿En tu familia hay algún enfermo?

¿Hay alguno que tenga algún impedimento?

¿Sientes dolores abdominales?

¿Desde cuándo sientes dolores?

¿Los sientes muy fuertes?

¿Son débiles?

¿Cada cuánto tiempo te aparecen los dolores?

¿Te ha salido líquido por la vagina?

¿Cuándo te salió líquido?

¿Fue bastante?

¿Fue poco?

¿Cuántos partos has tenido?

¿Te han operado alguna vez?

¿Todos tus partos han sido normales?

¿Has tenido partos difíciles?

¿Todos tus hijos han nacido bien?

¿Todos tus hijos están vivos?

¿Todos están bien de salud?

Ma xat uc'uc ban chalen  
xticlajic la yajel

C'aru chi banil

Chalen chak xticlajic la yajel, ma  
cuan chic junac yajel xa c'ul

Ma inc'a xa ten a cuib chalen  
xticlajic la yajel

Ma cuan junac a cuech'alal yaj

Ma cuan junac a cuech'alal pal  
barac re

Ma yo chi rahoc la sa'

Jok'e xticla chi rahoc

Ma cau na chal

Ma ya ch'in

Jok'e rajlal xya.nk na chal lix  
mayil

Ma aj qui el ha' cha cubel

Ma aj xcube la sa'

Jok'e xcube la sa'

Ma nabal

Ma babay

Jarub sut aj xat a.la.nc

Ma aj xa tex cho' jun sutac

Ma chabileb junil li a.la.nc xa  
banu

Ma cuan a.la.nc ch'a'aj xa banu

Junileb la cualal ma caueb naj  
xe' yo'la

Ma yo'yoqueb xjunileb la cualal

Me caueb chix junileb

Por favor, cuando tengas dolor  
no hagas ningún esfuerzo.

Cuando tengas dolor, respira  
tranquilamente.

Respira tranquilamente.  
No pujes.

Yo te diré cuándo debes de  
pujar.

Ahora sí debes de pujar con  
fuerza.

Ahora ya no pujes.

Es varón el niño.

Es niña.

Naj ta chalc lix may, ma q'ue  
a metz'eu

Naj yocat sa' ra, musik'an chi  
ti.c

Musik'an sa' tuktuquilal  
Ma k'e a metz'eu

Tin ye a.cue jok'e ta q'ue la  
metz'eu

Anajcuán q'ue chi cau a metz'cu

Anajcuán ma q'ue chic a metz'eu

Te.lom li cach'in

Ixk' li cach'in

## PEDIATRIA

¿Cuántos años tiene de edad el  
niño?

¿Cuántos meses tiene de edad?

¿Cuál es su nombre?

¿Cuántos hermanos tiene?

¿Cuántas hermanas tiene?

¿Todos los hermanos están bien?

¿Hay alguno enfermo?

¿Hay alguno muerto?

Entre los familiares, ¿hay alguno  
enfermo?

¿Cuántos meses duró el  
embarazo?

¿Fue difícil el parto?

¿Nació sano?

¿Respiró fácilmente?

Jarub chab cuan re li cach'in

Jarub po cuan re

Ani xc'aba

Jarubeb ras li cach'in

Jarubeb xranab

Ma caueb xjunileb li ras

Ma cuan junac yaj

Ma aj camenak junac

C'aut naj qui cam

Sa' xya.nc le rech'alal ma cuan  
junac yaj

Riq'uin la cach'in, jarub po xat  
yajer

Ma ch'a'aj naj xa cua. la

Ma cau naj qui yo'la

Ma coco qui musik'an naj qui  
yo'la

¿Cuántas libras pesó al nacer?  
 Jarub libr ralob naj qui yola  
 ¿Mama él?  
 Ma na tu'uc  
 ¿Mama todavía?  
 Ma toj na tu'uc  
 ¿Come bien?  
 Ma sa na tzecan  
 ¿Qué clase de comida le das?  
 C'aru naca q'ue chi xtzeca  
 ¿Está aumentando de peso?  
 Ma yo chi a.loç'  
 ¿Tiene apetito?  
 Ma na tz'oca  
 ¿Vomita al comer?  
 Ma na xxa'cua lix tzequem  
 ¿Tiene diarrea?  
 Ma ha xxa'  
 ¿Ya habla?  
 Ma aj na a.tinan  
 ¿Puede caminar ya?  
 Ma aj na be.c  
 ¿Tuvo ya alguna enfermedad?  
 Ma aj xyajer jun sutac  
 ¿Qué enfermedad ha tenido?  
 C'aru chi yajelil aj xcuán re  
 ¿Ha tenido tos ferina?  
 Ma aj xk'e xjik'  
 ¿Ha tenido sarampión?  
 Ma aj xk'e coc' xox chirix  
 ¿Ha tenido varicela?  
 idem  
 Ma aj xk'e xbuk' cux  
 ¿Ha tenido paperas?  
 Ma aj xk'e caki yajel re  
 ¿Ha tenido tifoidea?  
 ¿Ha tenido molestias en la  
 garganta?  
 Ma na raho xja'aj  
 ¿Ha padecido del oído?  
 Ma na raho sa' xxic  
 ¿Ha padecido de catarros?  
 Ma na xq'ue xjolombej  
 ¿Ha tenido enfermedades de la  
 piel?  
 Ma aj xxoxerc rix  
 ¿Le han puesto inyecciones o  
 vacunas?  
 Ma aj cutbil junsutac  
 ¿Por qué lo traes hoy?  
 C'a aj e naj xa c'am chac  
 ¿Qué es lo que le está pasando  
 a tu niño?  
 C'aru re.c' la cach'in  
 ¿Está enfermo?  
 Ma yaj  
 ¿Está sano?  
 Ma eau  
 ¿Quieres que te lo examine?  
 Ma ta cuaj teuñ c'aru re.c'  
 ¿Qué es la enfermedad que tiene  
 ahora?  
 C'aru chi yajelil cuan re

¿Cuántos días hace que se inició  
 la enfermedad?  
 Jarub cutan xticlajic lix yajel  
 ¿Ha tenido fiebre?  
 Ma na xq'ue xtik

¿La fiebre ha sido muy alta?  
 Ma c'axal cau xtik  
 ¿La fiebre es constante?  
 Ma coc'aj sa' na xq'ue xtik  
 ¿Sólo le da de día?  
 Ma cajcui chi cutan na xq'ue  
 ¿Solo le da de noche?  
 Ma cajcui chi k'ek' na xq'ue  
 xtik  
 ¿Tiene vómitos?  
 Ma yo xxa'au  
 ¿Vomita al tomar sus alimentos?  
 Ma na x'a'cuac náj na cuac'ac  
 ¿O incluso sin comer nada?  
 Ma na x'a'cuac chi mac'a'  
 rajal

¿Desde cuándo empezó a  
 vomitar?  
 Ma na xq'ue xnume'sa'  
 ¿Ha tenido diarrea?  
 Chan ru rilbal lix nume'sa'  
 ¿Cómo es la diarrea?  
 Ma ha ha  
 ¿Es líquida?  
 Chan ru ribal  
 ¿De qué color es?  
 Jarub sut nax tz'ec rib sa cutan  
 ¿Cuántas veces evacúa al día?  
 Ma rasa na xtz'ec rib  
 ¿Tiene estreñimiento?  
 Jok'e chak inc'a chic na xtz'ec  
 ¿Desde cuándo no evacúa?  
 rib

¿Se le distiende el abdomen?  
 Ma na raho sa' xxic

¿Ha expulsado lombrices por las  
 heces?  
 Ma rasa na xtz'ec rib

¿Tiene estreñimiento?  
 Jok'e chak inc'a chic na xtz'ec

¿Se le distiende el abdomen?  
 Ma na raho sa' xxic

¿Ha expulsado lombrices por las  
 heces?  
 Ma rasa na xtz'ec rib

¿Tiene estreñimiento?  
 Jok'e chak inc'a chic na xtz'ec

¿Se le distiende el abdomen?  
 Ma na raho sa' xxic

¿Ha expulsado lombrices por las  
 heces?  
 Ma rasa na xtz'ec rib

¿Tiene estreñimiento?  
 Jok'e chak inc'a chic na xtz'ec

¿Se le distiende el abdomen?  
 Ma na raho sa' xxic

¿Ha expulsado lombrices por las  
 heces?  
 Ma rasa na xtz'ec rib

¿Tiene estreñimiento?  
 Jok'e chak inc'a chic na xtz'ec

¿Se le distiende el abdomen?  
 Ma na raho sa' xxic

¿Ha expulsado lombrices por las  
 heces?  
 Ma rasa na xtz'ec rib

¿Tiene estreñimiento?  
 Jok'e chak inc'a chic na xtz'ec

¿Se le distiende el abdomen?  
 Ma na raho sa' xxic

¿Ha expulsado lombrices por las  
 heces?  
 Ma rasa na xtz'ec rib

¿Tiene estreñimiento?  
 Jok'e chak inc'a chic na xtz'ec

¿Se le distiende el abdomen?  
 Ma na raho sa' xxic

¿Ha expulsado lombrices por las  
 heces?  
 Ma rasa na xtz'ec rib

¿Tiene estreñimiento?  
 Jok'e chak inc'a chic na xtz'ec

## X. EL EXAMEN FISICO

Quiero examinarte ahora.	Tin cuaj a cuilbal anajcuan
Quiero que te pares.	Xaklin
Siéntate.	C'ojlan
Acuéstate.	Yoclan
Tranquilízate.	Tuktu'ak la ch'ol
Abre los ojos.	Te. lix nak' a cu
No muevas los ojos.	Ma cuec'asi li xnak' a cu
Mira fijamente.	Ilo.n chi ti.c
Mira hacia arriba.	Taksi la cuilobal
Mira hacia abajo.	Cubsi la cuilobal
Voy a verte los oídos.	Tin cuaj rilbal sa' la xic
¿Te duele acá?	Ma ra arin a.cue
¿Te duele al tocarte aquí?	Ma ra naj nin toch' a.cue arin
Te quiero ver la nariz.	Tin cuaj rilbal la nu'uj
No te muevas.	Mat e.c'an
Abre la boca.	Te. la cue
Bien abierta.	Te. chi us
Saca la lengua.	Isi ru'uj la cuak'
Cierra la boca.	Tz'ap la cue
Traga saliva.	Nuk' la chu.b
Sopla.	Apu.n
Silba.	Xuxban
Mueve la cabeza.	Ek'asi la jolom cha cuix
Acuéstate.	Yoclan
Respira tranquilamente.	Musik'an sa' xti.quilal
¿Te duele al respirar?	Ma ra naj nacat musik'an
¿Te cuesta respirar?	Ma ch'a'aj naj nacat musik'an
Respira con la boca abierta.	Musik'an chi te.to.k la cue

Respira suavemente con la boca abierta.

Respira profundo y fuerte.

Dime si te duele al tocarte.

¿Te duele al golpearte?

¿Dónde te duele más?

Sube los brazos.

Pon los brazos sobre tu cabeza.

Di 33 y repítelo varias veces con voz fuerte.

Dilo ahora en voz baja.

Siéntate de nuevo.

Voy a palparte el abdomen.

Debes decirme dónde te duele.

¿Te duele?

¿Te duele mucho?

¿Te duele poco?

Pon suave el abdomen.

¿Te duele al golpearte aquí?

Levanta esta pierna.

Abre las piernas

Encoje las piernas.

Afloja bien las piernas.

Colócalas así.

Voy a examinarte los genitales.

Si te duele algo me lo dices.

Quitate toda la ropa.

Párate.

Ahora, cierra los ojos.

Párate sólo en un pie.

Párate con el pie izquierdo.

Camina con los ojos cerrados.

Tócate la oreja derecha con tu dedo pulgar derecho.

Musik'an chi timil chi te.to.k  
la cue

Musik'an chi cau

Ma ra naj naca tin ch'e

Ma ra naj naca tin toch'

Bar a.cue na numta xmayel

Taksi la tel

Q'ue la tel sa' xbe.n la jolom

Ye 33, nabal sut ut chi cau

Anajcuan ye sa' hasb

C'ojlan cui chic

Oc cue xch'ebal la sa'

Ta ye cue bar ra a cue

Ma ra

Ma mas ra

Ma ra bayac

Soc' la sa'

Ma ra naj naca tin toch' arin

Taksi la cua'

Te. la cua'

Quelo la cua'

Soc' la cua'

Jo' ca'in naj ta k'e

Oc cue chi rilbal la tz'ejcual

Cui ra, ta ye cue

Isi chi xjunil la cuac'

Xaclin

Anajcuan mutz' la cu

Xaclin sa' xbe.n jun a cuok

Xaclin sa' xbe.n la tz'e

Be.n chi mutz'mu.k la cu

Ch'e xnimla xic, riq'uin l'la nim  
mama'il uk'

Ahora tócate la oreja izquierda con el dedo pulgar derecho.

Tócate la rodilla izquierda con tu otro talón.

Levanta el brazo izquierdo.

Ahora el brazo derecho.

Levanta la pierna derecha.

Levanta la izquierda.

Estira esta pierna.

¿Sientes al tocarte aquí?

¿No sientes nada?

Puedes vestirte.

Estás sana (o).

Tu niño está sano.

Los dos están muy enfermos.

Anajcuan, ch'e la tz'e xic,  
riq'uin la nim mama'il uk'

Ch'e xnimla xic, riq'uin la nim  
rit a cuok

Taksi la tz'e tel

Anajcuan la nim tel

Taksi la nim a'

Taksi anajcuan la tz'e

Yu' la cua' a'in

Ma naca cuec'a naj naca tin  
ch'e arin

Ma inc'a naca cuec'a

Q'ue la t'icr

Cauat

Cau la cach'in

Che cabichal mas yajex

## XI. INDICACIONES

Debes tomarte una pastilla  
todos los días.

Tómate una pastilla dos veces  
al día.

Después de cada comida.

Antes de cada comida.

Sólo debes tomarte media pas-  
tilla en la mañana.

Tómate media tableta al  
acostarte.

Tómate esta medicina.

Debes tomarte una cucharada  
después de cada comida.

Tómate una cucharada cada  
seis horas.

Dale al niño una cucharadita  
cada seis horas.

Dale una cucharadita tres veces  
al día.

Debes darle con cuidado la  
medicina sin excederte en la  
cantidad.

Debes tomar una pastilla al  
acostarte.

Tento naj ta cuc' jun chi  
pastiy cu.laj cu.laj

Ta. cuc' cuib chi pastiy cu.laj

Chirix la cu'a'nic

Naj oc a cue chi cu'a'ac

Ta cuc' jun jachal ajcui ek'la

Ta cuc' jun jachal chi pastiy  
naj tat yocla.c

Uc' a ban a'in (Uc li ban acue')

Tento naj ta cuc' jun cucha.r  
naj aj xat cu'a'ac

Ta cuc' jun cucha.r rajlal cuakib  
o.r

Ta q'ue re li cach'in jun ch'ina  
cucha.r rajlal cuakib o.r

Ta q'ue re li cach'in jun ch'ina  
cucha.r oxib sut chiru cutan

Tento ta q'ue re li ban, ca'jan  
mi numta lix bi.s

La medicina debes dársela  
durante diez días.

Necesita ponerse unas inyeccio-  
nes todos los días.

Ponte una inyección todos los  
días.

Debes ponerte la inyección en  
el brazo o en la nalga.

¿Quieres que te ponga yo las  
inyecciones?

¿O hay quien te las ponga en  
la casa?

Debes volver en una semana.

Debes volver en un mes.

Yo llegaré a verte a tu casa  
mañana.

Por hoy debes descansar.

No necesitas descansar.

Aún así puedes trabajar.

Debes descansar cinco días.

No debes trabajar en nada  
durante diez días.

Necesitas dormir suficiente.

No debes preocuparte.

Vas a sanar pronto.

No necesitas tomar ninguna  
medicina.

Te curarás pronto si atiendes  
mis recomendaciones.

Lajeb cutan ta q'ue re li ban  
a'in

Tento ta cute.c' cu.laj cu.laj

Ta tex cut jun sut cu.laj cu.laj

La cutbal tento naj te xk'e chi  
ru la tel malak sa' xco a cut

Ma ta' cuaj naj la.in tin cutuc  
a.cue

Malak cuan ani ta cutuc a.cue  
sa' la cuochoch

Tento tat suq'uic sa' jun xaman

Tento tat suq'uic sa' jun po

Tin julac cha cuibal sa' la  
cuochoch cu.laj

Tento naj tat hila.nc anajcuan

Moco tento ta tat hila.nc

Tat ru.c chi trabajic

Tento tat hila.nc ob cutan

Chi ru lajeb cutan, mac'a  
c'anjel ta banu

Tento tat cuarc chi us

Inc'a us naj c'ajo'ac la c'aux

Coco tat q'uirac

Moco ban ta na raj la yajel

Coco tat q'uirac cui ta pa.b li  
na'leb xin ye a.cue

## XII. CONCLUSIONES

1. La lengua k'ekchí se halla distribuida en seis departamentos del país.
2. Un porcentaje considerable de nuestra población utiliza la lengua k'ekchí como su medio de expresión.
3. Uno de los principales obstáculos para la comprensión de los problemas de salud en la población indígena, es la falta de una comunicación adecuada entre ésta y el equipo de salud.
4. El establecimiento de un puente de comunicación entre la población indígena y el médico contribuirá a facilitar la labor de éste.
5. Las lenguas de Guatemala forman parte de nuestra riqueza cultural, y éstas seguirán hablándose indefinidamente; por lo que antes de pensar en castellanizar una población tan grande, debiérase penetrar en su cultura y hablarle en su propio idioma.

### XIII. BIBLIOGRAFIA

1. EACHUS, Francis y Ruth Carlson. Kekchí. En: Seminario de Integración Social Guatimalteca. *Lenguas de Guatemala*. Guatemala, Editorial "José de Pineda Ibarra", 1966. pp. 157-177.
2. GUATEMALA. Dirección General de Cartografía. *Alfabetos Oficializados de Trece Principales Idiomas Indígenas de Guatemala*. Guatemala, Tipografía Nacional, 1962. pp. 25-27. (Separata del Diccionario Geográfico de Guatemala).
3. SEDAT S., Guillermo. *Nuevo Diccionario de las Lenguas K'ekchí y Española, en dos partes*. Chamelco, Alta Verapaz (Guatemala), Instituto Lingüístico de Verano en Guatemala, 1971. 273 páginas.

Vº Bº

A. ESTELA SINGER  
BIBLIOTECARIA

BR. FEDERICO CAAL CAAL

DR. OSWALDO DAETZ CAAL

Asesor

DR. MARIO DE LA CRUZ

Revisor

DR. JULIO DE LEON

Director de Fase III

DR. FRANCISCO SAENZ BRAN

Secretario General

DR. CARLOS A. SOTO

Decano